叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 国际象棋游戏：独幕剧(the Game Of Chess A Play In One Act) 000001

2. 国际象棋游戏：独幕剧(the Game Of Chess A Play In One Act) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国际象棋游戏：独幕剧(The Game of Chess A Play in One Act)
第1/2页

[steɪdʒ] [gɪld] [pleɪz]
STAGE **GUILD** **PLAYS**
阶段 公会 演出

舞台公会戏剧

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]
THE **GAME** **OF** **CHESS**
这 游戏 的 棋

国际象棋游戏

[ðə; ði] [steɪdʒ] [gɪld]
THE **STAGE** **GUILD**
这 阶段 公会

舞台公会

[pleɪz] & [mæsks]
PLAYS **&** **MASQUES**
演出 & 面具

戏剧与假面舞会

[baɪ] ['kenɪθ] ['sɔ:jər] ['gʊdmən]
By **Kenneth** **Sawyer** **Goodman**
经过 肯尼斯 索耶 古德曼

作者：肯尼斯·索耶·古德曼

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
DUST **OF** **THE** **ROAD** **:** **A** **Play** **in** **One** **Act** **.**
灰尘 的 这 路 : 一个 玩 在 一 行为 .

尘土飞扬的路：独幕剧。

[net] 35c
net **35c**
网 35c

净价 35 美分

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
THE **GAME** **OF** **CHESS** **:** **A** **Play** **in** **One** **Act** **.**
这 游戏 的 棋 : 一个 玩 在 一 行为 .

国际象棋游戏：独幕剧。

[net] 35c
net **35c**
网 35c

净价 35 美分

[baɪ] ['kenɪθ] ['sɔ:jər] ['gʊdmən]
By **Kenneth** **Sawyer** **Goodman**
经过 肯尼斯 索耶 古德曼

作者：肯尼斯·索耶·古德曼

[ænd; ənd] ['tɔməs] [wʊd] ['sti:vnz]
and **Thomas** **Wood** **Stevens**
和 托马斯 木头 史蒂文斯

以及托马斯·伍德·史蒂文斯

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] - [boʊl] .
THE MASQUE OF QUETZAL'S BOWL .
这 面具 的 - 碗 .

格查尔之碗的面具。

[net] 25c
net 25c
网 25c

净价 25 美分

[ə; eɪ] ['pædʒənt] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] .
A PAGEANT FOR INDEPENDENCE DAY .
一个 盛会 为了 独立 天 .

独立日庆典。

[net] 35c
net 35c
网 35c

净价 35 美分

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ˌmɑːntɛ'zuːmə] .
THE MASQUE OF MONTEZUMA .
这 面具 的 蒙特祖玛 .

蒙特祖玛的面具。

[net] 25c
net 25c
网 25c

净价 25 美分

[ðə; ði] - [hed] , [ˌmɑːntɛ'zuːmə] & -
THE DAIMIO'S HEAD , MONTEZUMA & QUETZAL'S
这 - 头 , 蒙特祖玛 & -

大名的头颅，蒙特祖玛和奎扎尔的

[boʊl] [tə'geðər] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [net] $1 . -
BOWL together , bound in cloth , net $1 . 00
碗 一起 , 边界 在 布 , 网 $1 . -

碗，用布包裹，净价 1.00 美元

['rɪlənd] : [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
RYLAND : A Comedy in One Act .
莱兰 : 一个 喜剧 在 一 行为 .

莱兰：独幕喜剧。

[net] 25c
net 25c
网 25c

净价 25 美分

- [gɔdz] : [ə; eɪ] ['bɪzəntiːn] [mæsk] .
CÆSAR'S GODS : A Byzantine Masque .
- 神 : 一个 拜占庭 面具 .

凯撒的诸神：拜占庭假面剧。

[net] 25c
net 25c
网 25c

净价 25 美分

['hoʊlbaɪn] [ɪn] ['blækˌfraɪərz] :
HOLBEIN IN BLACKFRIARS :
荷尔拜因 在 黑衣修士 :

黑衣修士桥的霍尔拜因：

[æn; ən] [ɪm'prɑ:bəbl] ['kɑ:mədi] .

An	Improbable	Comedy	.
一个	不太可能	喜剧	.

一部荒诞喜剧。

[net] 25c

net	25c
网	25c

净价 25 美分

[baɪ] ['wɔlis] [raɪs] [ænd; ənd]

By	Wallace	Rice	and
经过	华莱士	米	和

作者：华莱士·赖斯

['tɔməs] [wʊd] ['sti:vnz]

Thomas	Wood	Stevens
托马斯	木头	史蒂文斯

托马斯·伍德·史蒂文斯

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv][pæn] : [ə; eɪ] [mæsk] .

THE	CHAPLET	OF	PAN	:	A	Masque	.
这	花冠	的	平底锅	:	一个	面具	.

潘神的圣殿：一场假面舞会。

[net] 35c

net	35c
网	35c

净价 35 美分

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔ:l]

The	above	are	to	be	had	of	all
这	多于	是	到	是	有	的	全部

以上内容均可供所有人享用。

[bʊk] - ['selər] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [gɪld] ,

book	-	sellers	or	of	the	stage	guild	,
书	-	卖家	或者	的	这	阶段	公会	,

书商或舞台行会成员，

['reɪlweɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Railway	Exchange	Building	,	Chicago	,
铁路	交换	建筑	,	芝加哥	,

芝加哥铁路交易所大楼

[ænd; ənd] [vɔ:n] & [gɔ:m] , [ˌtu:'tu:]

and	vaughan	&	gomme	,	2
和	沃恩	&	胶	,	2

以及 vaughan & gomme，2

[i:st] ['twenti] - [naɪnθ] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

East	Twenty	-	ninth	Street	,	New	York	.
东方	二十	-	第九	街道	,	新的	约克	.

纽约东29街。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]

THE	GAME	OF	CHESS
这	游戏	的	棋

国际象棋游戏

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	PLAY	IN	ONE	ACT
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['kenɪθ] ['sɔ:jər] ['gʊdmən]
KENNETH **SAWYER** **GOODMAN**
肯尼斯 索耶 古德曼

肯尼斯·索耶·古德曼

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[vɔ:n] & [gɔ:m]
VAUGHAN **&** **GOMME**
沃恩 & 胶

沃恩和戈姆

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
Copyright **1914** **by**
版权 - 经过

版权所有 1914 年

['kenɪθ] ['sɔ:jər] ['gʊdmən]
Kenneth **Sawyer** **Goodman**
肯尼斯 索耶 古德曼

肯尼斯·索耶·古德曼

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['noʊtɪs] :
Notice **:**
注意 :

注意:

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Application **for** **permission** **to** **perform** **this** **play** **in** **the** **United** **States** **should** **be**
应用 为了 允许 到 履行 这 玩 在 这 团结的 各州 应该 是
[meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [gɪld] ,
made **to** **The** **Stage** **Guild** **,**
制成 到 这 阶段 公会 ,

如需获得在美国演出此剧的许可，应向舞台剧协会提出申请。

['reɪlweɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] ;
Railway **Exchange** **Building** **,** **Chicago** **;**
铁路 交换 建筑 , 芝加哥 ;

芝加哥铁路交易所大楼;

[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	application	for	permission	to	perform	it	elsewhere	should	be	made	to
和	应用	为了	允许	到	履行	它	别处	应该	是	制成	到

['mɪstər] . [biː] . ['aɪdən] [pein] ,

Mr	.	B	.	Iden	Payne	,
先生	.	B	.	艾登	佩恩	,

如需在其他地方演出，应向 B. Iden Payne 先生提出申请。

[ðə; ði] ['geɪəti] ['θiːətər] , ['mæntʃestər] , ['ɪŋglənd] .

The	Gaiety	Theatre	,	Manchester	,	England	.
这	欢乐	剧院	,	曼彻斯特	,	英格兰	.

英国曼彻斯特盖蒂剧院。

[noʊ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	performance	of	it	may	take	place	without	consent	of	the	owners	of	the
不	表现	的	它	可能	拿	地方	没有	同意	的	这	所有者	的	这

['æktɪŋ] [raɪts] .

acting	rights	.
表演	权利	.

未经表演权所有者的同意，不得进行任何演出。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wʌz; wəz][fɜːrst] [prə'duːst] [baɪ][biː] . ['aɪdən] [pein] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz]

the	game	of	chess	was	first	produced	by	B	.	Iden	Payne	under	the	auspices
这	游戏	的	棋	曾是	第一的	生产	经过	B	.	艾登	佩恩	在下面	这	庇护

[ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['θiːətər] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði][faɪn] [aːts] ['θiːətər] ,

of	the	Chicago	Theatre	Society	at	the	Fine	Arts	Theatre	,
的	这	芝加哥	剧院	社会	在	这	美好的	艺术	剧院	,

国际象棋游戏最初是由 B. Iden Payne 在芝加哥戏剧协会的支持下，在美术剧院制作的。

[noʊ'vembər] 18th , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kæst] :

November	18th	,	1913	,	with	the	following	caste	:
十一月	18th	,	-	,	和	这	下列的	种姓	:

1913年11月18日，属于以下种姓：

[ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] ['wɔːltər] ['hæmpdən]

Alexis	Alexandrovitch	Walter	Hampden
亚历克西斯	亚历山德罗维奇	沃尔特	汉普顿

阿列克谢·亚历山德罗维奇·沃尔特·汉普顿

['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [kein]

Boris	Ivanovitch	Shamrayeff	Whitford	Kane
鲍里斯	伊万诺维奇	-	惠特福德	凯恩

鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫·惠特福德·凯恩

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][tiː] . ['dʌbljuː] . ['gɪbsən]

Constantine	T	.	W	.	Gibson
康斯坦丁	T	.	W	.	吉布森

康斯坦丁·T·W·吉布森

['fʊtmən] ['haʊərd] - [['sɛvən]]

Footman	Howard	Plinge	[	7	]
侍从	霍华德	-	[	7	]

侍从霍华德·普林格[7]

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]

THE	GAME	OF	CHESS
这	游戏	的	棋

国际象棋游戏

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪnskətid] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] .

The	Scene	is	a	wainscoted	room	in	the	house	of	alexis	.
这	场景	是	一个	护墙板	房间	在	这	房子	的	亚历克西斯	.

场景是亚历克西斯家中一间装有护墙板的房间。

[haɪ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [left] ;
High **windows** **at** **the** **back** **left** **;**
高的 视窗 在 这 后退 左边 ;

左后方的高窗;

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] ['gɪvɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['ænti] - [ru:m] ;
at **the** **right** **back** **is** **a** **double** **door** **giving** **into** **an** **ante** **-** **room** **;**
在 这 正确的 后退 是 一个 双倍的 门 给予 进入 一个 赌注 - 房间 ;

右后方有一扇双开门，通往前厅;

[ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ;
against **the** **right** **wall** **is** **a** **couch** **;**
反对 这 正确的 墙 是 一个 长椅 ;

靠右侧墙放着一张沙发;

[ɪn][ðə; ði] [left] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] ; ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
in **the** **left** **wall** **near** **the** **back** **is** **a** **small** **door** **;** **nearer** **the** **audience** **,**
在 这 左边 墙 靠近 这 后退 是 一个 小的 门 ; 更近 这 观众 ,

左侧后墙上有一扇小门; 靠近观众席,

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə:vd] ['mæntl] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
on **the** **same** **wall** **a** **chimney** **breast** **with** **a** **carved** **mantel** **;** **under** **the** **window** **,**
在 这 相同的 墙 一个 烟囱 胸部 和 一个 雕刻 壁炉架 ; 在下面 这 窗户 ,

同一面墙上有一个带雕刻壁炉架的壁炉壁炉; 窗户下方,

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə'nʌðər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] [gɪv] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [er] .
at **the** **back** **,** **another** **couch** **and** **several** **chairs** **give** **the** **room** **a** **luxurious** **air** **.**
在 这 后退 , 其他 长椅 和 一些 椅子 给 这 房间 一个 豪华 空气 .

房间后部摆放着另一张沙发和几把椅子，营造出一种奢华的氛围。

[ə'leksɪs] [ænd; ənd]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt]
alexis **and** **constantine** **are** **playing** **chess** **at** **a** **small** **table** **in** **front**
亚历克西斯 和 康斯坦丁 是 玩耍 棋 在 一个 小的 桌子 在 正面
[ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] .
of **an** **open** **fire** **.**
的 一个 打开 火 .

阿列克西斯和康斯坦丁正在壁炉前的小桌子旁下棋。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][fru:t] ,
There **is** **a** **large** **table** **in** **the** **centre** **of** **the** **stage** **with** **fruit** **,**
那里 是 一个 大的 桌子 在 这 中心 的 这 阶段 和 水果 ,

舞台中央摆着一张大桌子，上面放着水果。

[ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
a **flagon** **of** **wine** **and** **glasses** **.**
一个 酒壶 的 葡萄酒 和 眼镜 .

一壶葡萄酒和几个酒杯。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] , ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .
You **seem** **to** **have** **lost** **your** **cunning** **,** **Constantine** **.**
你 似乎 到 有 丢失的 你的 狡猾 , 康斯坦丁 .

康斯坦丁，你似乎已经失去了你的狡诈。

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[pər'hæps][ðə; ði] [pɑ:n] ?
Perhaps **the** **pawn** **?**
也许 这 典当 ?

或许是棋子?

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[[hi:; hi] [mu:vz] .]
[**He** **moves** **.** **]**
[他 移动 .]

他动了。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑ:] , [hɑ:] !
Ah **,** **ha** **!**
啊 , 哈 !

啊哈!

[ðæt] , [eɪ] ?
That **,** **eh** **?**
那 , 嗯 ?

是吗?

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? [[eɪt]]
The **cunning** **is** **returning** **,** **is** **it** **?** **[** **8** **]**
这 狡猾 是 返回 , 是 它 ? [8]

狡诈之风又回来了，是吗? [8]

[[hi:; hi] [straɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [skænz][ðə; ði] [bɔ:rd] .]
[**He** **strikes** **a** **little** **bell** **beside** **him** **and** **again** **scans** **the** **board** **.** **]**
[他 罢工 一个 小的 钟 旁 他 和 再次 扫描 这 木板 .]

[他敲响身旁的小铃铛，再次扫视黑板。]

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌp] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?
Is **the** **hour** **up** **,** **your** **excellency** **?**
是 这 小时 向上 , 你的 阁下 ?

阁下，时间到了吗?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] .
We **still** **have** **ten** **minutes** **to** **play** **.**
我们 仍然 有 十 分钟 到 玩 .

我们还有十分钟比赛时间。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ['taɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [pər'hæps] ?
Your **excellency** **tires** **of** **the** **game** **,** **perhaps** **?**
你的 阁下 轮胎 的 这 游戏 , 也许 ?

阁下，或许已经对游戏感到厌倦了吧?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] , [aɪ]['nevər]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
No **,** **I** **never** **tire** **of** **the** **game** **.**
不 , 我 绝不 胎 的 这 游戏 .

不，我永远不会厌倦这个游戏。

[wen] [aɪ][duː] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['taɪər][ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .
When **I** **do** **that** **,** **I** **shall** **tire** **of** **life** **itself** **.**
什么时候 我 做 那 , 我 将 胎 的 生活 本身 .

如果我那样做，我将厌倦生命本身。

[tʃes] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [lʌv] [ɔːr][wɔːr][ɔːr]
Chess **is** **as** **much** **a** **gauge** **of** **a** **man's** **mental** **development** **as** **love** **or** **war** **or**
棋 是 作为 很多 一个 测量 的 一个 男人的 精神的 发展 作为 爱 或者 战争 或者
['pɑːlətɪks][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [geɪm] .
politics **or** **any** **other** **game** **.**
政治 或者 任何 其他 游戏 .

国际象棋与爱情、战争、政治或其他任何游戏一样，都是衡量一个人心智发展程度的指标。

[wen] [aɪ] [pleɪ] [bæd] [tʃes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['gʌvərnər] .
When **I** **play** **bad** **chess** **,** **I** **shall** **have** **ceased** **to** **be** **a** **competent** **governor** **.**
什么时候 我 玩 坏的 棋 , 我 将 有 停止 到 是 一个 胜任的 州长 .

当我下棋下得不好时，我就不再是一个称职的统治者了。

[wiː; wi] [pətˈrɪʃnz] [duː][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

We	patricians	do	not	justify	our	lives	by	the	toil	of	our	hands	.
我们	贵族	做	不是	证明合法	我们的	生活	经过	这	辛劳	的	我们的	双手	.

我们贵族并不以双手辛勤劳作来证明我们生命的价值。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tuː] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˌɪnˈsaɪd]['aʊər; ɑːr] [skʌlz] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪˈfektɪvnəs] .

We	should	tune	the	machinery	inside	our	skulls	to	its	highest	effectiveness	.
我们	应该	调	这	机械	里面	我们的	头骨	到	它是	最高	效力	.

我们应该让大脑内部的机制发挥出最高效率。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tjʊnd] [ænd; ənd] [taɪmd] [ænd; ənd] [ɔɪld] .

We	must	keep	it	tuned	and	timed	and	oiled	.
我们	必须	保持	它	调谐	和	定时	和	涂油	.

我们必须保持它的良好状态，包括调整、定时和润滑。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [sɜːrv] .

Ah	,	yes	,	it	is	that	way	we	serve	.
啊	,	是的	,	它	是	那	方式	我们	服务	.

啊，是的，我们就是这样服务的。

[wen] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['bɔːks][ɔːr]['stɑːps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] .

When	the	machine	balks	or	stops	we	are	nothing	.
什么时候	这	机器	阻挠	或者	停止	我们	是	没有什么	.

当机器出现故障或停止运转时，我们就什么都不是了。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	.
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

But	your	excellency	was	thinking	of	other	things	.
但	你的	阁下	曾是	思维	的	其他	事物	.

但阁下当时想的是别的事情。

[əˈleksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ?

Was	I	so	?
曾是	我	所以	?

真是如此吗?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

We	shall	see	,	we	shall	see	!
我们	将	看	,	我们	将	看	!

我们拭目以待，我们拭目以待!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [eɪ] ?

I	was	thinking	of	other	things	,	eh	?
我	曾是	思维	的	其他	事物	,	嗯	?

我当时在想别的事情，是吗?

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] ['swɪftli] .]

[	He	makes	a	move	swiftly	.	]
[	他	制作	一个	移动	迅速地	.	]

他迅速采取了行动。

[ðer; ðər] , [mætʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

There	**,**	**match**	**me**	**that**	**if**	**you**	**can**	**.**
那里	,	匹配	我	那	如果	你	能	.

如果你能做到，就来跟我比比看。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	**.**
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði][wʌn] [muːv] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [kɪŋ] ! [[naɪn]]

The	**one**	**move**	**that**	**could**	**have**	**saved**	**your**	**king**	**!**	**[**	**9**	**]**
这	一	移动	那	可以	有	已保存	你的	国王	!	[	9	]

唯一能救你国王的一步！ [9]

[əˈleksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !

There	**you**	**have**	**it**	**!**
那里	你	有	它	!

就是这样!

[aɪ][doʊz] , [aɪ] [driːm] , [maɪ][maɪnd] ['wɔndəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

I	**doze**	**,**	**I**	**dream**	**,**	**my**	**mind**	**wanders**	**,**	**and**	**then**	**it**	**comes**	**in**	**a**	**flash**	**.**
我	瞌睡	,	我	梦	,	我的	头脑	漫游	,	和	然后	它	来	在	一个	闪光	.

我打盹，我做梦，我的思绪飘忽不定，然后它突然就出现了。

[ðə; ði][wʌn] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] !

The	**one**	**move**	**on**	**the**	**board**	**!**
这	一	移动	在	这	木板	!

棋盘上唯一的一步!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] ['flæʃɪz] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .

It	**is**	**by**	**such**	**flashes**	**I**	**know**	**myself**	**.**
它	是	经过	这样的	闪光灯	我	知道	我	.

正是通过这样的闪光，我才认识了自己。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	**.**
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæz; həz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Your	**excellency**	**has**	**inspiration**	**.**
你的	阁下	有	灵感	.

阁下富有远见卓识。

[əˈleksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[pərˈhæps] !

Perhaps	**!**
也许	!

也许!

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
But **behind** **inspiration** **,** **always** **,** **the** **technique** **of** **the** **game** **.**
但 在后面 灵感 , 总是 , 这 技术 的 这 游戏 .

但灵感背后，始终是游戏技巧。

[[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərz] .]
[**A** **footman** **enters** **.** **]**
[一个 男仆 进入 .]

【一名侍从进来。】

['fʊtmən] .
footman **.**
男仆 .

男仆。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [ræŋ] ?
Your **excellency** **rang** **?**
你的 阁下 响铃 ?

阁下来电了吗?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɪz][ðə; ði][mæn] , - , ['weɪtɪŋ] ?
Is **the** **man** **,** **Shamrayeff** **,** **waiting** **?**
是 这 男人 , - , 等待 ?

沙姆拉耶夫在等什么?

['fʊtmən] .
footman **.**
男仆 .

男仆。

[ə; eɪ][mæn] , ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ɪz]
A **man** **,** **Boris** **Ivanovitch** **Shamrayeff** **,** **with** **a** **letter** **from** **your** **excellency** **,** **is**
一个 男人 , 鲍里斯 伊万诺维奇 - , 和 一个 信 从 你的 阁下 , 是
['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ruːm] .
waiting **in** **the** **secretary's** **room** **.**
等待 在 这 秘书的 房间 .

一位名叫鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫的男子，带着阁下的来信，正在秘书室等候。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
You **may** **bring** **him** **here** **in** **three** **minutes** **.**
你 可能 带来 他 这里 在 三 分钟 .

三分钟之内你可以把他带到这里。

['fʊtmən] .
footman **.**
男仆 .

男仆。

['pɑːrd(ə)n] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [rɪ'siːvd]

Pardon	**,**	**excellency**	**,**	**but**	**the**	**secretary**	**wishes**	**to**	**know**	**if**	**the**	**orders**	**received**
赦免	,	阁下	,	但	这	秘书	愿望	到	知道	如果	这	订单	已收到

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ɑːr; ər] [kə'rekt] .

from	**Mr**	**.**	**Constantine**	**are**	**correct**	**.**
从	先生	.	康斯坦丁	是	正确的	.

恕我冒昧，阁下，秘书想知道从康斯坦丁先生那里收到的命令是否正确。

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[wʌt] ['ɔːrdərz] ?

What	**orders**	**?**
什么	订单	?

什么订单?

['fʊtmən] .

footman	**.**
男仆	.

男仆。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .

That	**the**	**man**	**,**	**Boris**	**Ivanovitch**	**Shamrayeff**	**,**	**is**	**not**	**to**	**be**	**searched**	**.**
那	这	男人	,	鲍里斯	伊万诺维奇	-	,	是	不是	到	是	搜索	.

不得搜查鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫。

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][mæn] .

There	**is**	**no**	**occasion**	**to**	**search**	**the**	**man**	**.**
那里	是	不	场合	到	搜索	这	男人	.

没有理由搜查该男子。

[['fʊtmən] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [wið'drɔːz] .] [-]

[	**footman**	**bows**	**and**	**withdraws**	**.**	**]**	**[**	**10**	**]**
[	男仆	弓	和	撤回	.	]	[	-	]

[侍从鞠躬退下。][10]

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[[tuː; tə]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .]

[	**To**	**constantine**	**.**	**]**
[	到	康斯坦丁	.	]

[致君士坦丁。]

[jʊr; jər] [muːv] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

Your	**move**	**,**	**my**	**dear**	**Constantine**	**.**
你的	移动	,	我的	亲爱的	康斯坦丁	.

轮到你了，我亲爱的康斯坦丁。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [wʌn] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər]

We	**have**	**exactly**	**two**	**minutes**	**to**	**finish**	**the**	**game**	**and**	**one**	**minute**	**for**
我们	有	确切地	二	分钟	到	结束	这	游戏	和	一	分钟	为了

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

我们有两分钟时间完成游戏，一分钟时间提问。

[[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] .]

[	**He**	**lays**	**his**	**watch**	**beside**	**the**	**chessboard**	**.**	**]**
[	他	躺下	他的	手表	旁	这	棋盘	.	]

他把手表放在棋盘旁边。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	**.**
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[[muːvz] .]

[	**Moves**	**.**	**]**
[	移动	.	]

[移动。]

[soʊ] !

So	**!**
所以	!

所以!

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌn] ['moʊmənt] !

One	**moment**	**!**
一	片刻	!

稍等片刻!

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[wʌt] [naʊ] ?

What	**now**	**?**
什么	现在	?

接下来怎么办?

[[hiː; hi] [muːvz] .]

[	**He**	**moves**	**.**	**]**
[	他	移动	.	]

他动了。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	**.**
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[[hiː; hi] [muːvz] .]
[**He** **moves** **.** **]**
[他 移动 .]

他动了。

[əˈleksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] !
And **this** **!**
和 这 !

还有这个!

[[hiː; hi] [muːvz] .]
[**He** **moves** **.** **]**
[他 移动 .]

他动了。

[ˈkɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[ɑː] [hɑː] !
Ah **ha** **!**
啊 哈 !

啊哈!

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃek] - [meit] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪn][faɪv] [mɔːr] [muːvz] .
I **could** **check** **-** **mate** **your** **excellency** **in** **five** **more** **moves** **.**
我 可以 查看 - 伴侣 你的 阁下 在 五 更多的 移动 .

我再走五步就能将你将军。

[əˈleksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][ʌp] .
The **two** **minutes** **are** **up** **.**
这 二 分钟 是 向上 .

两分钟时间到了。

[tel] [ˌem ˈiː] ,
Tell **me** **,**
告诉 我 ,

告诉我,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]['eɪdʒənts] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs]
you **are** **quite** **certain** **that** **your** **agents** **made** **no** **mistake** **in** **the** **matter** **of** **this**
你 是 相当 肯定 那 你的 代理人 制成 不 错误 在 这 事情 的 这
[mæn] , - ?
man **,** **Shamrayeff** **?**
男人 , - ?

你确信你的特工在沙姆拉耶夫这个人的事情上没有犯任何错误吗?

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
Quite **certain** **,** **your** **excellency** **.**
相当 肯定 , 你的 阁下 .

完全确定，阁下。

[aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] ['jestərdeɪ] .
I **begged** **you** **to** **have** **him** **put** **under** **arrest** **yesterday** **.**
我 乞求 你 到 有 他 放 在下面 逮捕 昨天 .

我昨天恳求你把他逮捕归案。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['kwestʃən] .
There **is** **absolutely** **no** **question** **.**
那里 是 绝对地 不 问题 .

这一点绝对没有疑问。

[ðə; ði]['mænz][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
The **man's** **entire** **history** **is** **in** **your** **hands** **.**
这 男人的 全部的 历史 是 在 你的 双手 .

这个人的全部过往都掌握在你手中。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv]['græntɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] .
And **,** **in** **spite** **of** **all** **this** **,** **I** **have** **granted** **him** **a** **personal** **interview** **.**
和 , 在 尽管如此 的 全部 这 , 我 有 的确 他 一个 个人的 面试 .

尽管如此，我还是给了他一次面谈的机会。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪk'splɪsɪt]['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .
I **have** **given** **explicit** **orders** **that** **he** **is** **not** **to** **be** **searched** **.**
我 有 给定 显式 订单 那 他 是 不是 到 是 搜索 .

我已经明确下令，不得搜查他。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [eɪ] ?
In **short** **,** **I** **must** **be** **a** **fool** **,** **eh** **?**
在 短的 , 我 必须 是 一个 傻子 , 嗯 ?

总之，我一定是傻瓜，对吧?

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[aɪ]['kænɑːt] ['kwestʃən] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['dʒʌdʒmənt] . [-]
I **cannot** **question** **your** **excellency's** **judgment** **.** **[** **11** **]**
我 不能 问题 你的 卓越的 判断 . [-]

我不能质疑阁下的判断。[11]

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑː] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['kwestʃən] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [eɪ] ?
Ah **,** **you** **can't** **question** **my** **judgment** **,** **eh** **?**
啊 , 你 不能 问题 我的 判断 , 嗯 ?

啊，你不能质疑我的判断，是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] !
But **you** **think** **!**
但 你 思考 !

但你却这么想!

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃek] - [meit]
I **saw** **something** **behind** **your** **eyes** **just** **now** **when** **you** **said** **you** **would** **check** **-** **mate**
我 锯 某物 在后面 你的 眼睛 只是 现在 什么时候 你 说 你 会 查看 - 伴侣
[ˌem 'iː][ɪn][faɪv] [muːvz] .
me **in** **five** **moves** **.**
我 在 五 移动 .

刚才你说五步就能将死我的时候，我看到了你眼神里的一些话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , “ [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [tɔːk] , [ɪz][nɑːt] [wʌt]
You **were** **thinking** **,** **“** **Alexis** **Alexandrovitch** **,** **for** **all** **his** **fine** **talk** **,** **is** **not** **what**
你 是 思维 , “ 亚历克西斯 亚历山德罗维奇 , 为了 全部 他的 美好的 讲话 , 是 不是 什么
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
he **used** **to** **be** **.**
他 用过的 到 是 .

你当时想：“阿列克谢·亚历山德罗维奇虽然能说会道，但他已经不如从前了。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Something **has** **slipped** **away** **from** **him** **.**
某物 有 滑倒了 离开 从 他 .

他失去了某些东西。

” [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
” **Do** **you** **think** **I've** **become** **a** **coward** **?**
” 做 你 思考 我已经 变得 一个 懦夫 ?

你认为我变成懦夫了吗?

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] !
Your **excellency** **!**
你的 阁下 !

阁下!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ'self] ; [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [flæʃ] ,
I **sometimes** **think** **so** **,** **myself** **;** **that** **sometime** **there** **will** **be** **no** **flash** **,**
我 有时 思考 所以 , 我 ; 那 有时 那里 将要 是 不 闪光 ,

我有时也会这样想；总有一天，闪光灯会消失。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃek] - ['meɪtɪd][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
that **I** **shall** **be** **check** **-** **mated** **once** **and** **for** **all** **.**
那 我 将 是 查看 - 已交配 一次 和 为了 全部 .

我将被彻底击败。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
That's **why** **I** **keep** **you** **here** **,** **hour** **after** **hour** **,** **playing** **chess** **with** **me** **;**
那就是 为什么 我 保持 你 这里 , 小时 后 小时 , 玩耍 棋 和 我 ;

这就是我为什么让你留在这里，一小时又一小时地陪我下棋的原因；

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

that's	why	I	am	tempted	to	try	another	kind	of	game	with	this	man	,
那就是	为什么	我	是	受诱惑	到	尝试	其他	种类	的	游戏	和	这	男人	,

-

Shamrayeff	.

-

这就是为什么我很想和沙姆拉耶夫先生尝试另一种游戏的原因。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	.
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðɪs] [mæn] ?

Then	you	have	a	definite	reason	for	seeing	this	man	?
然后	你	有	一个	定	原因	为了	看到	这	男人	?

那么你肯定有理由要见这个人吧?

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[nʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

None	that	you	would	understand	.
没有任何	那	你	会	理解	.

没有你能理解的那种。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

constantine	.
康斯坦丁	.

康斯坦丁。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

But	,	in	that	case	,	might	I	point	out	to	your	excellency	—	Surely	it	would	be
但	,	在	那	案件	,	可能	我	观点	出去	到	你的	阁下	—	一定	它	会	是

['seɪfər] —

safer	—
更安全	—

但是，既然如此，我能否向阁下指出——这样做岂不是更安全吗?

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Don't	speak	to	me	as	if	you	were	speaking	to	a	child	.
不	说话	到	我	作为	如果	你	是	请讲	到	一个	孩子	.

不要像跟小孩子说话一样跟我说话。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] : “ [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	know	what	you	think	:	“	Alexis	Alexandrovitch	is	not	what	he	was	.
我	知道	什么	你	思考	:	“	亚历克西斯	亚历山德罗维奇	是	不是	什么	他	曾是	.

我知道你在想什么：“阿列克谢·亚历山德罗维奇已经不是以前的他了。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [niːdz] ['wɑtʃɪŋ] .

Things	are	slipping	past	him	,	he	needs	watching	.
事物	是	滑倒	过去的	他	,	他	需求	观看	.

事情正在从他手中溜走，需要有人看着他。

” [wel] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
” Well , the time is up .
” 出色地 , 这 时间 是 向上 .

“好了，时间到了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .
You have your orders .
你 有 你的 订单 .

您的订单已收到。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine .
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] ? [-]
Shall I take away the chessmen ? [12]
将 我 拿 离开 这 国际象棋棋子 ? [-]

我该把棋子拿走吗？[12]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] , [liːv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
No , leave them as they are .
不 , 离开 他们 作为 他们 是 .

不，就让它们保持原样吧。

[wiːl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
We'll finish the game when I ring for you .
出色地 结束 这 游戏 什么时候 我 戒指 为了 你 .

等我打电话叫你的时候，我们就结束这场比赛。

[['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .]
[constantine rises and hesitates .]
[康斯坦丁 上升 和 犹豫 .]

君士坦丁起身，犹豫了一下。

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
You're going to say something .
你是 去 到 说 某物 .

你打算说点什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wəʊnt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
You think the game won't be finished .
你 思考 这 游戏 惯于 是 完成的 .

你认为游戏不会结束。

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
We'll see about that !
出色地 看 关于 那 !

我们拭目以待！

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['eksələnsi] —
I **beg** **your** **excellency** **—**
我 求 你的 阁下 —

我恳请阁下——

[['fʊtmən] ['entərz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] - .]
[**footman** **enters** **,** **followed** **by** **shamrayeff** **.** **]**
[男仆 进入 , 随后 经过 - .]

[侍从入场，随后是沙姆拉耶夫。]

['fʊtmən] .
footman **.**
男仆 .

男仆。

['bɔ:rɪs] [,ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] - .
Boris **Ivanovitch** **Shamrayeff** **.**
鲍里斯 伊万诺维奇 - .

鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫。

[- [werz] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɑ:rtɪzən] .
[**shamrayeff** **wears** **the** **clothes** **of** **a** **respectable** **artisan** **.**
[- 穿着 这 衣服 的 一个 可敬 工匠 .

沙姆拉耶夫穿着体面工匠的衣服。

[hi:; hi][ɪz] , [ə'pærəntli] , ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ə'leksɪs] , ['strɔ:ŋli] [bɪlt] [ænd; ənd][hæz; həz]
He **is** **,** **apparently** **,** **somewhat** **younger** **than** **alexis** **,** **strongly** **built** **and** **has**
他 是 , 显然 , 有些 年轻 比 亚历克西斯 , 强烈 建造 和 有
[ə; eɪ] ['ræðər] [faɪn] [bʌt; bət]['stɑ:lɪd] [feɪs] .
a **rather** **fine** **but** **stolid** **face** **.**
一个 相当 美好的 但 沉稳 脸 .

他显然比亚历克西斯年轻一些，身材健壮，长相俊朗但略显严肃。

[hi:; hi][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
He **stands** **with** **his** **cap** **in** **his** **hand** **.** **]**
他 站立 和 他的 帽 在 他的 手 .]

他手里拿着帽子站在那里。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] , [soʊ] !
So **,** **so** **!**
所以 , 所以 !

就这样吧!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['bɔ:rɪs] [,ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You **are** **Boris** **Ivanovitch** **Shamrayeff** **,** **are** **you** **?**
你 是 鲍里斯 伊万诺维奇 - , 是 你 ?

你是鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫吗?

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - !
Yes , I am Boris Ivanovitch Shamrayeff !
是的 , 我 是 鲍里斯 伊万诺维奇 - !

是的，我是鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫！

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You found it hard to get at me , did you ?
你 成立 它 难的 到 得到 在 我 , 做过 你 ?

你觉得很难接近我，是吗?

[hɑːrd][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] ?
Hard to get an interview with Alexis Alexandrovitch ?
难的 到 得到 一个 面试 和 亚历克西斯 亚历山德罗维奇 ?

很难采访到阿列克谢·亚历山德罗维奇吗?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
Not so hard as I had expected , your excellency .
不是 所以 难的 作为 我 有 预期的 , 你的 阁下 .

比我想象的要难，阁下。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[[tuː; tə]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd] ['fʊtmən] .] [-]
[To constantine and footman .] [13]
[到 康斯坦丁 和 男仆 .] [-]

[致君士坦丁和侍从。][13]

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Well , what are you waiting for ?
出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ?

那你还在等什么?

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This man has something important to say to me .
这 男人 有 某物 重要的 到 说 到 我 .

这个人有重要的话要跟我说。

['hiːz] ['bæʃfl] .
He's bashful .
他是 害羞的 .

他很害羞。

[hiː; hi][kɑːnt] [spiːk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .
He can't speak out before so many people .
他 不能 说话 出去 前 所以 许多 人们 .

他不能在这么多人面前发言。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
constantine **.**
康斯坦丁 .

康斯坦丁。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Your **excellency** **,** **I** **will** **wait** **in** **the** **passage** **.**
你的 阁下 , 我 将要 等待 在 这 通道 .

阁下，我将在走廊等候。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !
Nonsense **,** **nonsense** **!**
废话 , 废话 !

胡说八道，胡说八道!

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] !
Go **into** **the** **garden** **and** **think** **about** **your** **game** **of** **chess** **!**
去 进入 这 花园 和 思考 关于 你的 游戏 的 棋 !

去花园里想想你的棋局吧!

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [goʊ] [aʊt] .]
[**constantine** **and** **footman** **go** **out** **.** **]**
[康斯坦丁 和 男仆 去 出去 .]

君士坦丁和侍从出去了。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[[tuː; tə] ['bɔːrɪs] .]
[**To** **boris** **.** **]**
[到 鲍里斯 .]

[致鲍里斯。]

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .
Sit **down** **in** **that** **chair** **.**
坐 向下 在 那 椅子 .

请坐下。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .
I **want** **to** **look** **at** **you** **.**
我 想 到 看 在 你 .

我想看看你。

[['bɔːrɪs] [lʊks] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .]
[**boris** **looks** **around** **uneasily** **.** **]**
[鲍里斯 看起来 大约 不安地 .]

鲍里斯不安地环顾四周。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

There	is	no	one	watching	us	.
那里	是	不	一	观看	我们	.

没有人监视我们。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [noʊ]

This	room	is	in	a	corner	of	the	house	—	nothing	but	windows	behind	you	,	no
这	房间	是	在	一个	角落	的	这	房子	—	没有什么	但	视窗	在后面	你	,	不

['bælkəni] , [noʊ] ['hæŋgɪŋz] .

balcony	,	no	hangings	.
阳台	,	不	绞刑	.

这个房间位于房子的一个角落里——身后只有窗户，没有阳台，也没有挂饰。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Open	the	door	you	came	in	by	—	there	is	no	one	in	the	passage	.
打开	这	门	你	来了	在	经过	—	那里	是	不	一	在	这	通道	.

打开你进来的那扇门——走廊里没有人。

[tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Turn	the	key	,	if	you	like	.
转动	这	钥匙	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以转动钥匙。

[['bɔːrɪs][steps] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dɔːz] , [θroʊz] [ðem; ðəm]['oʊpən] , [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]

[	boris	steps	quickly	to	the	main	doors	,	throws	them	open	,	looks	into	the
[	鲍里斯	步骤	迅速地	到	这	主要的	门	,	投掷	他们	打开	,	看起来	进入	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

鲍里斯快步走到大门前，猛地推开门，向走廊里望去，

[ʃʌts] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tɜːrnz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .]

shuts	them	again	,	turns	the	key	in	the	lock	and	slips	it	into	his	pocket	.	]
关闭	他们	再次	,	转弯	这	钥匙	在	这	锁	和	滑倒	它	进入	他的	口袋	.	]

他再次关上门，转动钥匙，然后把钥匙放进口袋。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

You	see	we	won't	be	disturbed	.
你	看	我们	惯于	是	不安	.

你看，我们不会被打扰。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

Now	,	sit	down	and	tell	me	what	you	want	.
现在	,	坐	向下	和	告诉	我	什么	你	想	.

现在，坐下，告诉我你想要什么。

[['bɔːrɪs][sɪts] [daʊn] [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .]

[	boris	sits	down	but	says	nothing	.	]
[	鲍里斯	坐着	向下	但	说道	没有什么	.	]

鲍里斯坐下，但一言不发。

[tʌŋ] - [taɪd] , [eɪ] ?

Tongue	-	tied	,	eh	?
舌头	-	系	,	嗯	?

结结巴巴的，是吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

You	don't	know	how	to	begin	?
你	不	知道	如何	到	开始	?

你不知道该如何开始?

[ɪm'bærəst] , [eɪ] ?
Embarrassed , eh ?
尴尬的 , 嗯 ?

尴尬了，是吗?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] .
I was only wondering .
我 曾是 仅有的 好奇 .

我只是好奇而已。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['wʌndərɪŋ] , [eɪ] ?
Wondering , eh ?
好奇 , 嗯 ?

是不是很好奇?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? [-]
I was wondering why your excellency chose to give me this opportunity ? [14]
我 曾是 好奇 为什么 你的 阁下 选择 到 给 我 这 机会 ? [-]

我想知道阁下为什么选择给我这个机会? [14]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?
This opportunity ?
这 机会 ?

这个机会?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[['lʊkɪŋ] [ʌp] .]
[Looking up .]
[寻找 向上 .]

(抬头望去。)

[ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
This opportunity to kill your excellency .
这 机会 到 杀 你的 阁下 .

这是除掉您这位杰出人物的机会。

[əˈleksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] , [soʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧!

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ?
To kill me ?
到 杀 我 ?

杀了我?

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
That's it , is it ?
那就是 它 , 是 它 ?

就这样吗?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
I thought as much , but of course , I couldn't be sure .
我 想法 作为 很多 , 但 的 课程 , 我 不能 是 当然 .

我也这么想，但当然，我不能确定。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !
Go on , go on !
去 在 , 去 在 !

继续，继续!

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[['sɪmpli] .]
[Simply .]
[简单地 .]

[简单地。]

[gɑːd][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][hændz] .
God has delivered you into my hands .
上帝 有 发表 你 进入 我的 双手 .

上帝已将你交在我手中。

[əˈleksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[pɑː] !
Pah **!**
帕 !

呸!

[liːv] [gɑːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Leave **God** **out** **of** **it** **!**
离开 上帝 出去 的 它 !

别把上帝扯进来!

[dəunt] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['eni] [sʌtʃ] [kænt] ['nɑːnsens] .
Don't **give** **me** **any** **such** **cant** **nonsense** **.**
不 给 我 任何 这样的 不能 废话 .

别跟我扯什么虚伪的废话。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [gɑːd] [teɪks] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
I **doubt** **if** **God** **takes** **any** **interest** **in** **either** **of** **us** **.**
我 怀疑 如果 上帝 需要 任何 兴趣 在 任何一个 的 我们 .

我怀疑上帝是否对我们俩有任何兴趣。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hændz] .
I **have** **delivered** **myself** **into** **your** **hands** **.**
我 有 发表 我 进入 你的 双手 .

我已将自己交到你手中。

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
That's **the** **simple** **fact** **of** **the** **matter** **.**
那就是 这 简单的 事实 的 这 事情 .

事实就是如此。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [træpt] [juː; jʊ] [soʊ] ['iːzəli] , [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ]
I **could** **have** **trapped** **you** **so** **easily** **,** **too** **,** **but** **I** **didn't** **even** **have** **you**
我 可以 有 被困 你 所以 容易地 , 也 , 但 我 没有 甚至 有 你
[səːtʃt] .
searched **.**
搜索 .

我本来也可以轻易地把你困住，但我甚至都没派人搜查你。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
You **may** **as** **well** **take** **the** **pistol** **out** **of** **your** **pocket** **.**
你 可能 作为 出色地 拿 这 手枪 出去 的 你的 口袋 .

你最好还是把手枪从口袋里掏出来。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [siːmz] [ə'mjuːzd] .
Your **excellency** **seems** **amused** **.**
你的 阁下 似乎 觉得好笑 .

阁下似乎觉得很有趣。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ə'mjuːzd] !
No **,** **no** **,** **not** **amused** **!**
不 , 不 , 不是 觉得好笑 !

不，不，一点也不觉得好笑!

[aɪm]['oʊnli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] — ['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

I'm	only	curious	to	see	you	handle	the	thing	—	morbid	curiosity	,	if	you	like	.
我是	仅有的	好奇的	到	看	你	处理	这	事物	—	病态的	好奇心	,	如果	你	喜欢	.

我只是好奇你会如何处理这件事——如果你愿意的话，也可以说是病态的好奇心。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [mæn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

Take	it	out	,	man	,	take	it	out	!
拿	它	出去	,	男人	,	拿	它	出去	!

把它拿出来，伙计，把它拿出来!

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

This	is	a	solemn	moment	for	us	both	,	your	excellency	.
这	是	一个	庄严	片刻	为了	我们	两个都	,	你的	阁下	.

阁下，对我们两人来说，这是一个庄严的时刻。

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

['sɑːləm] , [eɪ] ?

Solemn	,	eh	?
庄严	,	嗯	?

挺严肃的，是吧?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

['sɑːləm] !

Solemn	!
庄严	!

庄严!

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] . [-]

Oh	,	I	suppose	it	is	solemn	for	you	,	Boris	Ivanovitch	.	[	15	]
哦	,	我	认为	它	是	庄严	为了	你	,	鲍里斯	伊万诺维奇	.	[	-	]

哦，我想这对你来说一定很庄严，鲍里斯·伊万诺维奇。[15]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['kjʊriəs] [groʊ'tesk] .

To	me	it	is	simply	curious	grotesque	.
到	我	它	是	简单地	好奇的	怪诞	.

在我看来，这简直是怪诞离奇。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[[teɪks] [aʊt]['pɪst(ə)l] .]

[	Takes	out	pistol	.	]
[	需要	出去	手枪	.	]

[掏出手枪。]

[kiːp] [jʊr; jər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [bel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Keep	**your**	**hand**	**a**	**little**	**further**	**from**	**that**	**bell**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
保持	你的	手	一个	小的	更远	从	那	钟	, 如果		你	请	.

请把手离铃铛远一点。

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[aɪ] [ʃænt] [rɪŋ] .

I	**shan't**	**ring**	**.**
我	不会	戒指	.

我不会打电话。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**hardly**	**wait**	**for**	**them**	**to**	**answer**	**the**	**bell**	**,**	**would**	**you**	**?**
你	会	几乎	等待	为了	他们	到	回答	这	钟	,	会	你	?

你总不会等他们来开门吧?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[aɪm] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [duː] [ðæt] ?

I'm	**not**	**such**	**a**	**fool**	**as**	**to**	**think**	**you'd**	**do**	**that**	**?**
我是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	你会	做	那	?

我没那么傻，不会认为你会那么做吧?

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[aɪ] [lɪft] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃuːt] .

I	**lift**	**my**	**hand**	**and**	**you**	**shoot**	**.**
我	举起	我的	手	和	你	射击	.

我举起手，你就开枪。

['bɔːrɪs] .

boris	**.**
鲍里斯	.

鲍里斯。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	**.**
确切地	.

确切地。

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] [lɪft] [maɪ] [hænd] .

Well	**,**	**I**	**won't**	**lift**	**my**	**hand**	**.**
出色地	,	我	惯于	举起	我的	手	.

我不会举手。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] , [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] .
Nothing **on** **earth** **can** **save** **you** , **Alexis** **Alexandrovitch** .
没有什么 在 地球 能 节省 你 , 亚历克西斯 亚历山德罗维奇 .

世上没有任何东西能救你，阿列克谢·亚历山德罗维奇。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[nɔːr][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !
Nor **you** , **my** **friend** , **for** **that** **matter** **!**
也不 你 , 我的 朋友 , 为了 那 事情 !

当然，我的朋友，你也一样！

[juː; jʊ]['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˌʌnmə'lestɪd] ?
You **hardly** **expect** **to** **leave** **the** **house** , **shall** **we** **say** , **unmolested** **?**
你 几乎 预计 到 离开 这 房子 , 将 我们 说 , 未受干扰 ?

你很难指望能平安无事地离开家吧?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , ['eksələnsi] .
I **do** **not** **expect** **to** **leave** **it** **alive** , **excellency** .
我 做 不是 预计 到 离开 它 活 , 阁下 .

我不指望它能活着离开，阁下。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
No , **that** **would** **be** **asking** **too** **much** .
不 , 那 会 是 问 也 很多 .

不，那要求太高了。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] .
I **was** **here** **to** **let** **you** **in** .
我 曾是 这里 到 让 你 在 .

我来这里是为了让你进来。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt] [ə'gen] .
I **won't** **be** **able** **to** **let** **you** **out** **again** .
我 惯于 是 有能力的 到 让 你 出去 再次 .

我不能再放你出去了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [frend] , ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .
You **will** **have** **lost** **a** **useful** **friend** , **Boris** **Ivanovitch** .
你 将要 有 丢失的 一个 有用 朋友 , 鲍里斯 伊万诺维奇 .

你将失去一位有用的朋友，鲍里斯·伊万诺维奇。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ！[-]
Your excellency ！[16]
你的 阁下 ！[-]

阁下！[16]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
It is in your hands to end the interview .
它 是 在 你的 双手 到 结尾 这 面试 .

结束面试由你决定。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [maɪ] [frend] ,
Come , come , you must hate me a great deal , my friend ,
来 , 来 , 你 必须 恨 我 一个 伟大的 交易 , 我的 朋友 ,

来吧，来吧，我的朋友，你一定很恨我吧。

[tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪn] .
to give your own life for the sake of taking mine .
到 给 你的 自己的 生活 为了 这 清酒 的 采取 矿 .

为了救我而牺牲自己的生命。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] .
I do not hate you .
我 做 不是 恨 你 .

我不恨你。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] ?
So ?
所以 ?

所以?

[haʊ] [ɑːd] ！
How odd !
如何 奇怪的 ！

真奇怪!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evriwʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] [heitid] [ˌem 'iː] .
I thought that everyone of your sort hated me .
我 想法 那 每个人 的 你的 种类 憎恨 我 .

我以为你们这种人都恨我。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['flætər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
You might at least flatter me to the extent of showing some emotion .
你 可能 在 至少 奉承 我 到 这 程度 的 显示 一些 情感 .

你至少应该表现出一些情感，这算是对我的一种恭维。

[kʌm] , [kʌm] , ['flætər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
Come , come , flatter me to that extent .
来 , 来 , 奉承 我 到 那 程度 .

来吧，来吧，把我奉承到这种程度。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['flætər] [juː; jʊ] .
I **do** **not** **care** **to** **flatter** **you** .
我 做 不是 关心 到 奉承 你 .

我无意奉承你。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑː] , [wel] , [wel] !
Ah , **well** , **well** !
啊 , 出色地 , 出色地 !

啊，好吧，好吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I **shall** **have** **to** **do** **without** **it** **then** .
我 将 有 到 做 没有 它 然后 .

那我只能放弃它了。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
My **own** **feelings** **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** .
我的 自己的 情怀 有 没有什么 到 做 和 它 .

我个人的感受与此无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .
I **am** **an** **instrument** **of** **God** .
我 是 一个 乐器 的 上帝 .

我是上帝的工具。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[gɑːd] [ə'gen] !
God **again** !
上帝 再次 !

上帝啊!

[wʌt] [hæz; həz][gɑːd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What **has** **God** **to** **do** **with** **it** ?
什么 有 上帝 到 做 和 它 ?

这跟上帝有什么关系?

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ?
Do **you** **happen** **to** **play** **a** **good** **game** **of** **chess** ?
做 你 发生 到 玩 一个 好的 游戏 的 棋 ?

你棋艺好吗?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[['nɜ:rvəsli] .]
[Nervously .]
[紧张地 .]

（紧张地）

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why do you ask me such a thing ?
为什么 做 你 问 我 这样的 一个 事物 ?

你为什么问我这样的问题?

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [hɪr] .
Because you interrupted a game here .
因为 你 中断 一个 游戏 这里 .

因为你打断了这里的游戏。

['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] ['θretnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [tʃek] - [meit] [ɪn][faɪv] [mɔ:r] [mu:vz] .
Constantine threatened me with check - mate in five more moves .
康斯坦丁 威胁 我 和 查看 - 伴侣 在 五 更多的 移动 .

君士坦丁威胁说，再过五步他就能将死我。

[tʃek] - [meit] [ɪn][faɪv] [mu:vz] !
Check - mate in five moves !
查看 - 伴侣 在 五 移动 !

五步杀!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [æz; əz] [ðæt] !
Not so easy as that !
不是 所以 简单的 作为 那 !

没那么简单!

['bɔ:rɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒestɪŋ] , ['eksələnsi] . [-]
I have had enough of your jestings , excellency . [17]
我 有 有 足够的 的 你的 玩笑 , 阁下 . [-]

阁下，我已经受够了你的玩笑。[17]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ju:; jʊ][wɔ:nt] [pleɪ] [ðen] ?
You wont play then ?
你 惯于 玩 然后 ?

那你不玩了吗?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

I	had	promised	myself	to	finish	the	game	.
我	有	承诺	我	到	结束	这	游戏	.

我曾答应自己要通关这款游戏。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

We	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

We	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待!

['bɔ:rɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] —

Surely	your	excellency	has	something	you	wish	to	say	—
一定	你的	阁下	有	某物	你	希望	到	说	—

阁下想必有什么话要说吧——

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][wʌns] ,

I	have	told	you	once	,
我	有	讲述	你	一次	,

我曾经告诉过你,

[wen] [ju:; jʊ]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz][tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:] .

when	you	tire	of	the	interview	it	is	in	your	hands	to	end	it	.
什么时候	你	胎	的	这	面试	它	是	在	你的	双手	到	结尾	它	.

当你对面试感到厌倦时，你可以随时结束面试。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What	are	you	waiting	for	?
什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

[ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] ['ti:diəs] !

You	become	tedious	!
你	变得	乏味	!

你变得令人厌烦!

['bɔ:rɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [preɪ] , ['eksələnsi] ?

Have	you	no	desire	to	pray	,	excellency	?
有	你	不	欲望	到	祈祷	,	阁下	?

阁下，您难道没有祷告的意愿吗?

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[preɪ] ?
Pray **?**
祈祷 ?

祈祷?

[preɪ] ?
Pray **?**
祈祷 ?

祈祷?

[huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Who **would** **listen** **to** **me** **?**
WHO 会 听 到 我 ?

谁会听我的?

[noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [tʃæt] .
No **,** **I'd** **rather** **chat** **.**
不 , ID 相当 聊天 .

不，我更想聊天。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [laɪks] .
As **your** **excellency** **likes** **.**
作为 你的 阁下 点赞 .

遵照阁下意愿。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[jes] , [jes] , [wiːl] [tʃæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] .
Yes **,** **yes** **,** **we'll** **chat** **until** **you** **gather** **courage** **to** **do** **what** **you** **came** **for** **.**
是的 , 是的 , 出色地 聊天 直到 你 收集 勇气 到 做 什么 你 来了 为了 .

是的，是的，我们会一直聊下去，直到你鼓起勇气去做你此行的目的。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
It **takes** **no** **courage** **to** **kill** **a** **thing** **like** **you** **.**
它 需要 不 勇气 到 杀 一个 事物 喜欢 你 .

杀死你这种东西根本不需要什么勇气。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] — [ræts] .
It **takes** **a** **certain** **kind** **of** **courage** **to** **kill** **—** **rats** **.**
它 需要 一个 肯定 种类 的 勇气 到 杀 — 老鼠 .

杀死老鼠需要一定的勇气。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] , ['eksələnsi] .
I **have** **been** **chosen** **,** **excellency** **.**
我 有 到过 选定 , 阁下 .

我已被选中，卓越。

['leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] , [soʊ] !
So **,** **so** **!**
所以 , 所以 !

就这样吧!

[ðə; ði][lɑːt] [fel] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
The **lot** **fell** **on** **you** **,** **did** **it** **?**
这 很多 跌倒 在 你 , 做过 它 ?

所有的一切都落在你身上了，是吗?

[ðə; ði] ['ɑːnər] !
The **honor** **!**
这 荣誉 !

荣幸之至!

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] !
The **distinction** **!**
这 区别 !

区别!

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You **look** **at** **it** **in** **that** **way** **,** **don't** **you** **?**
你 看 在 它 在 那 方式 , 不 你 ?

你是这么看的，对吧?

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz] , [eɪ] ? [-]
Like **the** **rest** **of** **your** **kind** **,** **you** **have** **political** **ideas** **,** **eh** **?** **[** **18** **]**
喜欢 这 休息 的 你的 种类 , 你 有 政治的 想法 , 嗯 ? [-]

和你们这类人一样，你们也有政治思想，是吧? [18]

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz] .
I **have** **no** **political** **ideas** **.**
我 有 不 政治的 想法 .

我没有任何政治想法。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz] ?
No **political** **ideas** **?**
不 政治的 想法 ?

没有政治理念?

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['heɪtrɪd] ?
No **personal** **hatred** **?**
不 个人的 仇恨 ?

没有个人恩怨?

[preɪ] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [mæn] .
Pray **explain** **yourself** **,** **man** **.**
祈祷 解释 你自己 , 男人 .

请你解释清楚，伙计。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
I **am** **a** **peasant** **.**
我 是 一个 农民 .

我是一名农民。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['pesnts] .
My **father** **and** **my** **father's** **father** **were** **peasants** **.**
我的 父亲 和 我的 父亲的 父亲 是 农民 .

我的父亲和祖父都是农民。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] .
You **are** **a** **noble** **.**
你 是 一个 高贵 .

你是一位高尚的人。

[jʊr; jər][laɪn] [rʌnz] [bæk] [tuː; tə]['tɑːrtər]['prɪnsəz] .
Your **line** **runs** **back** **to** **Tartar** **princes** **.**
你的 线 跑步 后退 到 鞑靼 王子们 .

你的血统可以追溯到鞑靼王子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['sleɪvəri] [ə'genst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]
It **is** **a** **matter** **of** **centuries** **of** **pain** **and** **slavery** **against** **centuries** **of**
它 是 一个 事情 的 几个世纪 的 疼痛 和 奴隶制 反对 几个世纪 的
[ə'preʃn] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
oppression **and** **violence** **.**
压迫 和 暴力 .

这是几个世纪以来痛苦和奴役与几个世纪以来压迫和暴力之间的较量。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['oʊnli][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] .
I **take** **no** **account** **of** **to** **-** **day** **,** **only** **of** **yesterday** **and** **tomorrow** **.**
我 拿 不 帐户 的 到 - 天 , 仅有的 的 昨天 和 明天 .

我不考虑今天，只考虑昨天和明天。

[jʊr; jər][ækts][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] , ['daʊtləs] .
Your **acts** **have** **been** **cruel** **and** **harsh** **,** **doubtless** **.**
你的 行为 有 到过 残忍的 和 残酷的 , 毫无疑问 .

你的行为无疑是残忍无情的。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .
I **hardly** **know** **.**
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[aɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .
I **throw** **them** **out** **of** **the** **scale** **.**
我 扔 他们 出去 的 这 规模 .

我把它们从秤上扔了下来。

[aɪ] [θroʊ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] .

I	throw	out	my	own	sufferings	.
我	扔	出去	我的	自己的	苦难	.

我抛弃了自己的痛苦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] ['bæləns] .

They	are	not	enough	in	themselves	to	tip	the	balance	.
他们	是	不是	足够的	在	他们自己	到	提示	这	平衡	.

它们本身不足以扭转乾坤。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] .

You	and	I	are	nothing	.
你	和	我	是	没有什么	.

你我之间什么都不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kæst] [ə'genst] [kæst] .

It	is	caste	against	caste	.
它	是	种姓	反对	种姓	.

这是种姓之间的对抗。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] , [jes] !

I	gave	myself	to	the	revolutionary	party	,	yes	!
我	给予	我	到	这	革命性的	派对	,	是的	!

是的，我把自己献给了革命党！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] ['eɪdʒənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ'diːəz] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] .

I	am	their	agent	as	you	say	,	but	I	know	little	of	their	ideas	for	Russia	.
我	是	他们的	代理人	作为	你	说	,	但	我	知道	小的	的	他们的	想法	为了	俄罗斯	.

正如你所说，我是他们的代理人，但我对他们在俄罗斯的计划知之甚少。

[aɪ] [ker] [les] .

I	care	less	.
我	关心	较少的	.

我不太在意。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [brest] .

I	only	know	that	the	band	to	which	I	belong	represents	the	struggle	which	I	feel	in	my	own	breast	.
我	仅有的	知道	那	这	乐队	到	哪个	我	属于	代表	这	斗争	哪个	我	感觉	在	我的	自己的	胸部	.

我只知道我所属的乐队代表了我内心深处的挣扎。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [tuːl] .

I	am	their	willing	tool	.
我	是	他们的	愿意的	工具	.

我甘愿成为他们的工具。

[aɪ] [duː] [ðer; ðər] [wɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] .

I	do	their	will	because	the	right	of	vengeance	comes	down	to	me	in	the	blood	.
我	做	他们的	将要	因为	这	正确的	的	复仇	来	向下	到	我	在	这	血	.

我遵从他们的意愿，因为复仇的权利源于我的血脉。

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ə; eɪ][fə'nætɪk] !
A fanatic !
一个 狂热分子 !

狂热分子!

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɔːrdər] [ə'genst] [jɔːrz] .
It is my order against yours .
它 是 我的 命令 反对 你的 .

我的命令与你的命令相悖。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑː] , [jʊr; jər]['ɔːrdər] [ə'genst] [maɪn] , [eɪ] ?
Ah , your order against mine , eh ?
啊 , 你的 命令 反对 矿 , 嗯 ?

啊，你的订单和我的订单不一样啊?

['sentʃəriz] [ʌv; əv][peɪn] [ə'genst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .
Centuries of pain against centuries of oppression .
几个世纪 的 疼痛 反对 几个世纪 的 压迫 .

几个世纪的苦难对抗几个世纪的压迫。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[juː; jʊ][set][ə'saɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
You set aside to - day , do you ?
你 放 旁边 到 - 天 , 做 你 ?

你今天特意抽出时间来了吗?

[juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][peɪnz][ænd; ənd] [-]
You throw your own little pains and [19]
你 扔 你的 自己的 小的 疼痛 和 [-]

你把自己的小痛苦抛诸脑后[19]

['penəltiz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
penalties out of the scale on one side ,
处罚 出去 的 这 规模 在 一 边 ,

一方的处罚力度超出了合理范围,

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['flɑːgɪŋ] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] ['vɪləni] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
and my little tyrannies and floggings and acts of villainy out on the other
和 我的 小的 暴政 和 鞭答 和 行为 的 邪恶 出去 在 这 其他
?
?
?

而我那些小小的暴政、鞭答和罪恶行径，在另一边呢?

[juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæst] [ə'genst] [ə; eɪ] [kæst] .

You	see	yourself	only	as	the	avenger	of	a	caste	against	a	caste	.
你	看	你自己	仅有的	作为	这	复仇者	的	一个	种姓	反对	一个	种姓	.

你只把自己看作是代表一个种姓对抗另一个种姓的复仇者。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

The	right	of	vengeance	and	the	need	of	it	comes	down	to	you	in	the
这	正确的	的	复仇	和	这	需要	的	它	来	向下	到	你	在	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

复仇的权利和必要性源于你的血脉。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	?
做	它	?

是吗?

[jʊə(r)] [ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ded] ['pesnts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	exalted	by	the	breath	of	dead	peasants	,	are	you	?
你是	崇高	经过	这	气息	的	死的	农民	,	是	你	?

你竟然被死去的农民的气息所陶醉?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]

It's	because	of	that	and	only	because	of	it	that	you	take	pride	in	the
它是	因为	的	那	和	仅有的	因为	的	它	那	你	拿	自豪	在	这

[wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] .

work	you	have	set	your	hand	to	.
工作	你	有	放	你的	手	到	.

正因为如此，也仅仅因为如此，你才会为自己所做的工作感到自豪。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈!

[groʊ'tesk] !

Grotesque	!
怪诞	!

怪诞!

[juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [smoʊk] .

You	strike	the	air	with	a	rod	of	smoke	.
你	罢工	这	空气	和	一个	杆	的	抽烟	.

你挥舞着一根烟柱击打空气。

[juːv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'neɪn] .

You've	stumbled	upon	the	essence	of	the	inane	.
你已经	踉跄	之上	这	本质	的	这	无聊	.

你已经触及了愚蠢的本质。

[jʊə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

You're	about	to	commit	a	fantastic	mockery	of	Justice	.
你是	关于	到	犯罪	一个	极好的	嘲讽	的	正义	.

你即将对正义做出极其荒唐的嘲弄。

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[aɪ][hæv; həv][held][maɪ][hænd] [tuː] [lɔːŋ] !
I have held my hand too long !
我 有 握住 我的 手 也 长的 !

我牵着手太久了!

['leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ;
There is still something to be said ;
那里 是 仍然 某物 到 是 说 ;

还有一些话要说;

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [teɪk]
something for you to think of in the moment between the time you take
某物 为了 你 到 思考 的 在 这 片刻 之间 这 时间 你 拿
[maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
my life and the time you take your own .
我的 生活 和 这 时间 你 拿 你的 自己的 .

在你夺走我的生命到你结束自己生命的这段时间里，有件事让你好好想想。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːr'self] .
You are about to kill the man you might have been yourself .
你 是 关于 到 杀 这 男人 你 可能 有 到过 你自己 .

你即将杀死你原本可能成为的那个人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] — [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .
You are about to — I , and not you , am Boris Ivanovitch .
你 是 关于 到 — 我 , 和 不是 你 , 是 鲍里斯 伊万诺维奇 .

你即将——我，而不是你，才是鲍里斯·伊万诺维奇。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] ?
What rubbish are you talking now ?
什么 垃圾 是 你 说 现在 ?

你现在又在胡说八道些什么?

['leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] !
You are Alexis Alexandrovitch !
你 是 亚历克西斯 亚历山德罗维奇 !

你是阿列克谢·亚历山德罗维奇!

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
You are mad !
你 是 疯狂的 !

你疯了!

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər] .
When you were a child , you had a foster - brother .
什么时候 你 是 一个 孩子 , 你 有 一个 促进 - 兄弟 .

你小时候有个义兄。

[juː; jʊ][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
You ran with him in the fields .
你 跑 和 他 在 这 字段 .

你曾和他一起在田野里奔跑。

[juː; jʊ] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [naɪt] .
You slept by his side at night .
你 睡着了 经过 他的 边 在 夜晚 .

你晚上睡在他身边。

[juː; jʊ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] [rʌf] [tɔɪz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [-]
You fought with him over rough toys and bits of [20]
你 战斗 和 他 超过 粗糙的 玩具 和 比特 的 [-]

你和他争吵是为了抢夺粗糙的玩具和一些[20]

[fuːd] .
food .
食物 .

食物。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]
When you were seven years old , a man on horse - back came and took
什么时候 你 是 七 年 老的 , 一个 男人 在 马 - 后退 来了 和 采取
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

你七岁那年，一个骑马的人来把他带走了。

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [truː] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [floːgɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kraɪd]
You never knew his true parentage and your father flogged you when you cried
你 绝不 知道 他的 真的 亲子关系 和 你的 父亲 鞭打 你 什么时候 你 哭
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

你从未知道他的真实身世，当你哭着喊他时，你的父亲还会鞭打你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

Can	you	remember	that	?
能	你	记住	那	?

你还记得吗?

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[aɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [wel] .

Aye	,	I	can	remember	that	well	.
是的	,	我	能	记住	那	出色地	.

是的，我记得很清楚。

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [dɪ'zɜːrtɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

Your	father	deserted	your	mother	the	following	year	.
你的	父亲	荒凉的	你的	母亲	这	下列的	年	.

第二年，你父亲就抛弃了你母亲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi][daɪd] .

A	little	later	she	died	.
一个	小的	之后	她	死亡	.

不久之后她就去世了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

She	told	you	nothing	of	the	other	child	.
她	讲述	你	没有什么	的	这	其他	孩子	.

她没跟你提起过另一个孩子。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [kiːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'prentɪs]

You	went	to	Kieff	,	to	the	house	of	your	uncle	,	and	became	apprenticed
你	去	到	基夫	,	到	这	房子	的	你的	叔叔	,	和	成为	学徒

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] .

to	a	bootmaker	.
到	一个	制靴匠	.

你去了基夫，到你叔叔家，拜一个鞋匠为师。

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[liːv] [ɔːf] !

Leave	off	!
离开	离开	!

别闹了!

[juː; jʊ][kɑːnt]['mɪstɪfaɪ][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [laɪf] .

You	can't	mystify	me	by	telling	me	the	story	of	my	own	life	.
你	不能	故弄玄虚	我	经过	讲述	我	这	故事	的	我的	自己的	生活	.

你无法通过讲述我自己的生活故事来让我感到困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国际象棋游戏：独幕剧(The Game of Chess A Play in One Act)

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .
It **proves** **nothing** **.**
它 证明 没有什么 .

这并不能证明什么。

[jʊr; jər]['eɪdʒənts][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['evriθɪŋ] .
Your **agents** **have** **ways** **of** **knowing** **such** **things** **:** **what** **I** **was** **,** **what** **I** **am** **,** **everything** **.**
你的 代理人 有 方式 的 会心 这样的 事物 : 什么 我 曾是 , 什么 我 是 , 一切 .

你的特工有办法知道这些事情：我过去是什么样的人，我现在是什么样的人，所有的一切。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[liːv] [ɔːl] [ðæt] !
Leave **all** **that** **!**
离开 全部 那 !

把那些都抛到脑后吧!

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .
As **you** **say** **,** **it** **proves** **nothing** **.**
作为 你 说 , 它 证明 没有什么 .

正如你所说，这并不能证明什么。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər]['fɑːstər] - ['brʌðərz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Yet **we** **are** **foster** **-** **brothers** **,** **you** **and** **I** **.**
然而 我们 是 促进 - 兄弟 , 你 和 我 .

然而，你我却是义兄弟。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ə; eɪ][saɪn] !
A **sign** **!**
一个 符号 !

一个征兆!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
Our **good** **mother** **was** **endowed** **with** **a** **grim** **sense** **of** **humor** **.**
我们的 好的 母亲 曾是 捐赠 和 一个 严峻 感觉 的 幽默 .

我们善良的母亲天生具有一种黑色幽默感。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [riəd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

She	**sent**	**her**	**own**	**boy**	**to**	**be**	**reared**	**as**	**the**	**son**	**of**	**princes**	**,**
她	发送	她	自己的	男生	到	是	饲养	作为	这	儿子	的	王子们	,

她把自己的儿子送到王子那里抚养，就像王子的儿子一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'rɪstəkræt] , [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**the**	**little**	**aristocrat**	**,**	**left**	**with**	**her**	**for**	**safety**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**
和	这	小的	贵族	,	左边	和	她	为了	安全	在	这	时间	的	这

-	['miːtɪŋ]	,
Makaroff	**meeting**	**,**
-	会议	,

还有那位小贵族，在马卡罗夫会面时为了安全起见，被留给她照顾。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] .

she	**sent**	**to**	**—**	**well**	**,**	**you**	**know**	**to**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**life**	**she**	**sent**	**him**	**.**
她	发送	到	—	出色地	,	你	知道	到	什么	种类	的	一个	生活	她	发送	他	.

她把他送到了——嗯，你知道她把他送到了什么样的生活。

['bɔːrɪs] .

boris	**.**
鲍里斯	.

鲍里斯。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] ! [-]

Give	**me**	**a**	**sign**	**!**	**[**	**21**	**]**
给	我	一个	符号	!	[	-	]

给我一个信号！[21]

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [saɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**sign**	**to**	**give**	**you**	**.**
我	有	不	符号	到	给	你	.

我没有任何信号可以给你。

['bɔːrɪs] .

boris	**.**
鲍里斯	.

鲍里斯。

[ɑː] , [ɑː] !

Ah	**,**	**ah**	**!**
啊	,	啊	!

啊，啊！

[wʌt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

[wʌt] [els] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

What	**else**	**have**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**?**
什么	别的	有	你	到	告诉	我	?

你还有什么要告诉我的吗?

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['pesnts] .

I	,	and	not	you	,	am	the	son	of	peasants	.
我	,	和	不是	你	,	是	这	儿子	的	农民	.

我，而不是你，才是农民的儿子。

[duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ][kɔːl][jʊr; jər] ['erənd] [groʊ'tesk] ?

Do	you	see	now	why	I	call	your	errand	grotesque	?
做	你	看	现在	为什么	我	称呼	你的	差事	怪诞	?

现在你明白我为什么称你的差事荒唐可笑了吧?

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[laɪz] !

Lies	!
谎言	!

谎言!

[laɪz] !

Lies	!
谎言	!

谎言!

[laɪz] !

Lies	!
谎言	!

谎言!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [laɪz] ?

What	do	you	expect	to	gain	by	telling	me	such	lies	?
什么	做	你	预计	到	获得	经过	讲述	我	这样的	谎言	?

你对我撒谎到底想得到什么好处?

[ə'leksɪs] .

alexis	.
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

Do	you	expect	me	to	believe	you	?
做	你	预计	我	到	相信	你	?

你觉得我会相信你吗?

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][klæp][maɪ][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tɔːs]

Do	you	expect	me	to	embrace	you	and	clap	my	hat	on	my	head	and	toss
做	你	预计	我	到	拥抱	你	和	拍	我的	帽子	在	我的	头	和	折腾

[ðɪs] ['pɪst(ə)l][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

this	pistol	out	the	window	and	tell	you	to	do	what	you	like	with	me	?
这	手枪	出去	这	窗户	和	告诉	你	到	做	什么	你	喜欢	和	我	?

你指望我拥抱你，拍拍帽子，把手枪扔出窗外，然后告诉你你想怎么处置我都行?

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] .
I **expect** **nothing** .
我 预计 没有什么 .

我什么都不期待。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [ded] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
I **know** **that** **I** **am** **one** **dead** **man** **talking** **to** **another** .
我 知道 那 我 是 一 死的 男人 说 到 其他 .

我知道我是一个死人，在和另一个死人对话。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][kɑːnt] ['fæðəm] [juː; jʊ] .
I **can't** **fathom** **you** .
我 不能 捉摸 你 .

我无法理解你。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['fæðəm] [juː; jʊ]
I **know** **there** **must** **be** **some** **trick** **up** **your** **sleeve** **,** **but** **I** **can't** **fathom** **you**
我 知道 那里 必须 是 一些 诡计 向上 你的 袖子 , 但 我 不能 捉摸 你
.
:
.

我知道你肯定还有什么伎俩，但我实在无法理解你。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [trɪk] .
There **is** **no** **trick** .
那里 是 不 诡计 .

没有什么诀窍。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
You **asked** **me** **why** **I** **chose** **to** **give** **you** **this** **opportunity** **to** **kill** **me** .
你 问 我 为什么 我 选择 到 给 你 这 机会 到 杀 我 .

你问我为什么选择给你这个杀我的机会。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm **telling** **you** .
我是 讲述 你 .

我告诉你。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** .
那就是 全部 .

就这样。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言!

['ʌtərli] ['juːsləs] [laɪz] !
Utterly useless lies !
完全地 无用 谎言 !

完全是无用的谎言!

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[noʊ] ! ['ʌtərli] ['juːsləs] [truːθ] !
No ! Utterly useless truth !
不 ! 完全地 无用 真相 !

不! 毫无用处的真相!

[duː] [-]
Do [22]
做 [-]

Do[22]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - , [bɔːrn][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ?
you think I wish to believe myself Boris Ivanovitch Shamrayeff , born a peasant ?
你 思考 我 希望 到 相信 我 鲍里斯 伊万诺维奇 - , 出生 一个 农民 ?

你认为我会希望自己相信我是鲍里斯·伊万诺维奇·沙姆拉耶夫，一个出身农民的人吗?

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我,

[huː] [hæv; həv][sæt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
who have sat in high places and given my life to preserving
WHO 有 卫星 在 高的 地方 和 给定 我的 生活 到 保存
[æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][men][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] ,
an order of men to which I do not belong ,
一个 命令 的 男人 到 哪个 我 做 不是 属于 ,

我曾身居高位，却为维护一个我并不属于的男性阶层而献出了生命。

[wɪtʃ] [maɪ] [blʌd] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'genst] .
which my blood ought to cry out against .
哪个 我的 血 应该 到 哭 出去 反对 .

我的血应该为此呐喊。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst]
Do you think I would have believed it if the belief had not been forced
做 你 思考 我 会 有 相信 它 如果 这 信仰 有 不是 到过 强制
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
upon me ?
之上 我 ?

如果不是别人强迫我相信，你认为我会相信吗?

[aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [truːθ] [frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] , [maɪ] [frend] .
I have ways of knowing truth from falsehood , my friend .
我 有 方式 的 会心 真相 从 谬误 , 我的 朋友 .

朋友，我有办法分辨真假。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ded] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

You	**are**	**striking**	**at**	**a**	**man**	**who**	**is**	**dead**	**before**	**you**	**touch**	**him**	**.**
你	是	引人注目	在	一个	男人	WHO	是	死的	前	你	触碰	他	.

你攻击的是一个在你触碰他之前就已经死去的人。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] , ['ʌðər] [ɔːl'redi] [noʊ] .

What	**I**	**have**	**found**	**out**	**in**	**the**	**past**	**week**	**,**	**others**	**already**	**know**	**.**
什么	我	有	成立	出去	在	这	过去的	星期	,	其他的	已经	知道	.

我过去一周发现的事情，其他人可能早就知道了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**come**	**to**	**the**	**end**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
我	有	来	到	这	结尾	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我已经走到尽头了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [duːp] .

I	**have**	**been**	**a**	**fantastic**	**dupe**	**.**
我	有	到过	一个	极好的	欺骗	.

我真是个十足的傻瓜。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ][ɑːn] .

I	**cannot**	**go**	**on**	**.**
我	不能	去	在	.

我无法继续下去了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ]

I	**would**	**have**	**killed**	**myself**	**to**	**-**	**day**	**,**	**but**	**I**	**have**	**a**	**horror**	**of**	**taking**	**my**
我	会	有	被杀	我	到	-	天	,	但	我	有	一个	恐怖	的	采取	我的

[oʊn] [laɪf] .

own	**life**	**.**
自己的	生活	.

我本想今天自杀，但我非常害怕结束自己的生命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] .

You	**have**	**come**	**in**	**time**	**to**	**save**	**me**	**from**	**that**	**.**
你	有	来	在	时间	到	节省	我	从	那	.

你来得正是时候，把我从那种境地中解救了出来。

['bɔːrɪs] .

boris	**.**
鲍里斯	.

鲍里斯。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Was	**that**	**your**	**only**	**reason**	**for**	**seeing**	**me**	**?**
曾是	那	你的	仅有的	原因	为了	看到	我	?

你见我的唯一原因就是这个吗?

[ə'leksɪs] .

alexis	**.**
亚历克西斯	.

亚历克西斯。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [duːp]

I	**admit**	**I**	**was**	**curious**	**to**	**see**	**another**	**man**	**who**	**had**	**been**	**as**	**great**	**a**	**dupe**
我	承认	我	曾是	好奇的	到	看	其他	男人	WHO	有	到过	作为	伟大的	一个	欺骗

[æz; əz][maɪ'self] .

as	**myself**	**.**
作为	我	.

我承认，我很好奇能不能见到另一个像我一样被人当成傻瓜一样的人。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[laɪz] !
Lies **!**
谎言 !

谎言!

[laɪz] !
Lies **!**
谎言 !

谎言!

[wʌt] [els] ?
What **else** **?**
什么 别的 ?

还有什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have **you** **anything** **more** **to** **say** **?**
有 你 任何事物 更多的 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] .
I **only** **ask** **you** **to** **finish** **your** **work** **.**
我 仅有的 问 你 到 结束 你的 工作 .

我只要求你完成你的工作。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [goʊ] !
Unless **you** **have** **a** **scruple** **against** **killing** **your** **—** **In** **which** **case** **,** **go** **!**
除非 你 有 一个 顾忌 反对 杀 你的 — 在 哪个 案件 , 去 !

除非你对杀死你的—— 那样的话，就走吧!

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
The **door** **is** **still** **open** **to** **you** **.**
这 门 是 仍然 打开 到 你 .

大门依然为你敞开。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[['snirɪŋ] .]
[**Sneering** **.** **]**
[冷笑 .]

(冷笑)

['veri] ['prɪti] !
Very **pretty** **!**
非常 漂亮的 !

很漂亮!

['veri] ['tʌtʃɪŋ] !
Very **touching** **!**
非常 接触 !

太感人了!

[goʊ] [bæk] , [eɪ] ?
Go **back** **,** **eh** **?**
去 后退 , 嗯 ?

回去吧?

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [aɪ] [let] [ə'leksɪs] [ðə; ði] [red] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And **tell** **my** **comrades** **that** **I** **let** **Alexis** **the** **Red** **slip** **through** **my** **fingers** **because**
和 告诉 我的 同志们 那 我 让 亚历克西斯 这 红色的 滑 通过 我的 手指 因为
[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['fɑːstər] - ['brʌðərz] ?
he **told** **me** **a** **child's** **story** **of** **changeling** **foster** **-** **brothers** **?**
他 讲述 我 一个 孩子的 故事 的 换子 促进 - 兄弟 ?

告诉我的同志们，我让红发亚历克西斯从我指缝间溜走，是因为他给我讲了一个关于换子养兄弟的孩童故事吗?

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[[hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] .] [-]
[**He** **cocks** **his** **pistol** **.** **]** **[** **23** **]**
[他 公鸡 他的 手枪 .] [-]

[他给手枪上了膛。][23]

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] !
Kill **me** **,** **then** **!**
杀 我 , 然后 !

那就杀了我吧!

[['bɔːrɪs] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .]
[**boris** **raises** **the** **pistol** **.** **]**
[鲍里斯 提高 这 手枪 .]

[鲍里斯举起手枪。]

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] , [mæn] !
Pull **the** **trigger** **,** **man** **!**
拉 这 扳机 , 男人 !

扣动扳机，伙计!

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [meɪ] [biː; bi] [truː] ['æftər][ɔːl] .
There's a chance that what you have said may be true after all .
有 一个 机会 那 什么 你 有 说 可能 是 真的 后 全部 .

你说的或许并非全无道理。

[[hiː; hi] [leiz] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .]
[He lays down the pistol .]
[他 躺下 向下 这 手枪 .]

他放下了手枪。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [ɪf] [its] [fɔːls] .
And yet , I can't live if it's false .
和 然而 , 我 不能 居住 如果 它是 错误的 .

然而，如果这一切都是假的，我就无法活下去。

[ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [ɪf] [its] [truː] !
And , by God , I can't live if it's true !
和 , 经过 上帝 , 我 不能 居住 如果 它是 真的 !

天哪，如果这是真的，我活不下去了！

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][daɪ] .
In either case , we must both die .
在 任何一个 案件 , 我们 必须 两个都 死 .

无论哪种情况，我们都必须死。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .
Aye , you speak the truth there , but I dare not kill you .
是的 , 你 说话 这 真相 那里 , 但 我 敢 不是 杀 你 .

没错，你说得对，但我不敢杀你。

[aɪ] [tel] , [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] !
I tell , you , I dare not !
我 告诉 , 你 , 我 敢 不是 !

我告诉你，我不敢！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] !
There must be some way out !
那里 必须 是 一些 方式 出去 !

一定有办法脱身！

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] !
Some other way !
一些 其他 方式 !

还有其他办法！

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpɔɪzn] ?
Are **you** **brave** **enough** **to** **take** **poison** **?**
是 你 勇敢的 足够的 到 拿 毒 ?

你敢服毒吗?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [rɪŋ] ?
Do **you** **see** **this** **ring** **?**
做 你 看 这 戒指 ?

你看到这枚戒指了吗?

[aɪ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [soʊ] .
I **press** **a** **spring** **,** **so** **.**
我 按 一个 春天 , 所以 .

我按下弹簧，就这样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ˈpaʊdər] [ˈʌndər][ðə; ði][stoʊn] , [soʊ] !
There **is** **a** **fine** **powder** **under** **the** **stone** **,** **so** **!**
那里 是 一个 美好的 粉末 在下面 这 石头 , 所以 !

石头下面有一层细粉，所以!

[aɪ][drɑːp][ə; eɪ][fjuː] [greɪnz] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈglæsɪz] .
I **drop** **a** **few** **grains** **into** **one** **of** **these** **glasses** **.**
我 降低 一个 很少 谷物 进入 一 的 这些 眼镜 .

我往其中一个杯子里放了几粒谷物。

[wiː; wi] [drɔː] [lɑːts] .
We **draw** **lots** **.**
我们 画 很多 .

我们抽签。

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [drɪŋks] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [hæz; həz][jʊr; jər][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][juːz] !
One **of** **us** **drinks** **the** **wine** **and** **the** **other** **still** **has** **your** **pistol** **to** **use** **!**
一 的 我们 饮料 这 葡萄酒 和 这 其他 仍然 有 你的 手枪 到 使用 !

我们之中一人喝了酒，另一人还拿着你的手枪可以用!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæftər][ɔːl] .
It **is** **very** **simple** **after** **all** **.**
它 是 非常 简单的 后 全部 .

其实很简单。

[ˈbɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[[ˈraɪzɪz] .]
[**Rises** **.** **]**
[上升 .]

[起身。]

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[naʊ] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [trɪk] !
Now , by God , I see the trick !
现在 , 经过 上帝 , 我 看 这 诡计 !

现在，我的天哪，我终于明白其中的诀窍了！

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言！

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言！

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪz] !
Every word of it was lies !
每一个 单词 的 它 曾是 谎言 !

句句谎言！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [juː; jʊ] [naʊ] .
I can see through you now .
我 能 看 通过 你 现在 .

我现在看穿你了。

[jʊə(r)] ['devəlɪʃli] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] ,
You're devilishly cunning with your sleight - of - hand ,
你是 邪恶地 狡猾 和 你的 诡计 - 的 - 手 ,

你的障眼法真是狡猾至极。

[bʌt; bət][aɪ] [drɔː] [noʊ][lɑːts][fɔːr; fər] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
but I draw no lots for poison with the like of you .
但 我 画 不 很多 为了 毒 和 这 喜欢 的 你 .

但像你这样的人，我可不会去碰毒药。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
Have it your own way .
有 它 你的 自己的 方式 .

按你自己的方式去做。

[siː] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .
See , there's more than enough for both .
看 , 有 更多的 比 足够的 为了 两个都 .

你看，足够他们俩用的。

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] [-]
Take the glass [24]
拿 这 玻璃 [-]

拿起杯子[24]

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [pɔːr] [ðə; ði] [waɪn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,
in your own hands , divide it yourself , pour the wine yourself , and then ,
在 你的 自己的 双手 , 划分 它 你自己 , 倒 这 葡萄酒 你自己 , 和 然后 ,

亲手分装，亲手斟酒，然后，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [aɪl] [drɪŋk][fɜːrst] .
to satisfy you , I'll drink first .
到 满足 你 , 患病的 喝 第一的 .

为了满足你，我先喝。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] , [duː][juː; jʊ] ?
You **carry** **the** **bluff** **to** **the** **bitter** **end** **,** **do** **you** **?**
你 携带 这 虚张声势 到 这 苦的 结尾 , 做 你 ?

你真是把虚张声势坚持到最后啊?

[wel] , [wiːl] [siː] .
Well **,** **we'll** **see** **.**
出色地 , 出色地 看 .

嗯，我们拭目以待。

[[hiː; hi]['mɪksɪz][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [pɔːz] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][hændz][wʌn] [glæs] [tuː; tə] [ə'leksɪs]
[**He** **mixes** **the** **powder** **and** **pours** **the** **wine** **and** **hands** **one** **glass** **to** **alexis**
[他 混合 这 粉末 和 倾倒 这 葡萄酒 和 双手 一 玻璃 到 亚历克西斯
.]
. **]**
.]

他混合好粉末，倒上酒，递给亚历克西斯一杯。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['iːzi] [deθ] , ['brʌðər] .
To **your** **easy** **death** **,** **brother** **.**
到 你的 简单的 死亡 , 兄弟 .

祝你死得痛快些，兄弟。

[[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [drɪŋks] .]
[**He** **lifts** **the** **glass** **and** **drinks** **.** **]**
[他 电梯 这 玻璃 和 饮料 .]

他举起酒杯，喝了一口。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn]['æftər][ɔːl] !
So **you're** **a** **brave** **man** **after** **all** **!**
所以 你是 一个 勇敢的 男人 后 全部 !

原来你是个勇敢的人啊!

[[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .]
[**He** **lifts** **the** **glass** **and** **pauses** **.** **]**
[他 电梯 这 玻璃 和 停顿 .]

他举起酒杯，停顿了一下。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [eɪ] ?
What **if** **I** **were** **to** **leave** **you** **now** **,** **eh** **?**
什么 如果 我 是 到 离开 你 现在 , 嗯 ?

如果我现在离开你呢?

[əˈleksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[maɪ] [men] [hæv; həv] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
My men have orders to seize you the moment you leave the room .
我的 男人 有 订单 到 抢占 你 这 片刻 你 离开 这 房间 .

我的手下奉命在你离开房间的那一刻就逮捕你。

[ˈbɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] !
In that case !
在 那 案件 !

就是这样!

[[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [glæs] .]
[He lifts the glass .]
[他 电梯 这 玻璃 .]

他举起酒杯。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈdempʃ(ə)n] , [ˈbrʌðər] !
To your final redemption , brother !
到 你的 最终的 赎回 , 兄弟 !

兄弟，愿你最终获得救赎!

[əˈleksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[[ˈbɔːrɪs] [sɪts] [daʊn] .]
[boris sits down .]
[鲍里斯 坐着 向下 .]

[鲍里斯坐了下来。]

[ˈbɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[hæv; həv] [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ?
Have we long to wait ?
有 我们 长的 到 等待 ?

我们还要等多久?

[əˈleksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[pərˈhæps] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
Perhaps five minutes .
也许 五 分钟 .

大概五分钟。

[its] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [kənˈkɑːkʃn] .
It's **a** **Chinese** **concoction** **.**
它是 一个 中国人 混合物 .

这是中国的一种配方。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈblɪviən] .
They **call** **it** **the** **draught** **of** **final** **oblivion** **.**
他们 称呼 它 这 草稿 的 最终的 遗忘 .

他们称之为最终遗忘之饮。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪnləs] .
I **believe** **it** **to** **be** **painless** **.**
我 相信 它 到 是 无痛 .

我认为不会感到疼痛。

[aɪm] [toʊld] [ðæt] [wʌn] [bɪˈkʌmz] [nʌm] .
I'm **told** **that** **one** **becomes** **numb** **.**
我是 讲述 那 一 变成 麻木的 .

有人告诉我，人会变得麻木。

[duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdraʊzi] ?
Do **you** **find** **yourself** **becoming** **drowsy** **?**
做 你 寻找 你自己 成为 昏昏欲睡 ?

你是否会感到困倦?

[ˈbɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[maɪ] [ˈsensɪz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] [-]
My **senses** **seem** **to** **be** **becoming** **[** **25** **]**
我的 感官 似乎 到 是 成为 [-]

我的感官似乎变得[25]

[mɔːr] [əˈlɜːrt] .
more **alert** **.**
更多的 警报 .

更加警觉。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .
Your **voice** **sounds** **very** **sharp** **and** **clear** **.**
你的 嗓音 声音 非常 锋利的 和 清除 .

你的声音听起来非常清晰洪亮。

[əˈleksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[lɪft] [jʊr; jər] [hænd] .
Lift **your** **hand** **.**
举起 你的 手 .

举起你的手。

[ˈbɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['hevi] .
It **seems** **very** **heavy** **.**
它 似乎 非常 重的 .

它看起来很重。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , ['eksələnsi] ?
Are **you** **afraid** **of** **Death** **,** **excellency** **?**
是 你 害怕的 的 死亡 , 阁下 ?

阁下，您惧怕死亡吗?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .]
[**Eyeing** **him** **sharply** **.** **]**
[觊觎 他 尖锐地 .]

（目光锐利地打量着他。）

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , ['brʌðər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] .
No **,** **I** **am** **not** **afraid** **of** **Death** **,** **brother** **,** **not** **in** **the** **least** **.**
不 , 我 是 不是 害怕的 的 死亡 , 兄弟 , 不是 在 这 至少 .

不，兄弟，我一点也不怕死。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[nɔːr][aɪ] !
Nor **I** **!**
也不 我 !

我也一样!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[naʊ] , [muːv] [jʊr; jər] [fiːt] .
Now **,** **move** **your** **feet** **.**
现在 , 移动 你的 脚 .

现在，动起来。

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
I **don't** **seem** **to** **be** **able** **to** **.**
我 不 似乎 到 是 有能力的 到 .

我好像做不到。

[ðæts] [streɪndʒ] .
That's **strange** **.**
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[aɪ][kɑ:nt] [fi:l] ['eniθɪŋ] .
I can't feel anything .
我 不能 感觉 任何事物 .

我感觉不到任何东西。

['leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[nɔ:r][aɪ] !
Nor I !
也不 我 !

我也一样!

[kæn; kən][ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] ?
Can you get out of your chair ?
能 你 得到 出去 的 你的 椅子 ?

你能从椅子上起来吗?

['bɔ:rɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[['sloʊli] .]
[Slowly .]
[缓慢地 .]

[缓慢地。]

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [mu:v] [maɪ][hænd] .
I — I can hardly move my hand .
我 — 我 能 几乎 移动 我的 手 .

我……我的手几乎动不了。

[aɪ] [maɪt] [mu:v] [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [wɪl] .
I might move by a supreme effort but I haven't the will .
我 可能 移动 经过 一个 最高 努力 但 我 还没有 这 将要 .

我或许能通过极大的努力移动，但我没有这个意愿。

[aɪ] — [aɪ] [fi:l] [noʊ][peɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
I — I feel no pain , only a ringing in my head .
我 — 我 感觉 不 疼痛 , 仅有的 一个 铃声 在 我的 头 .

我——我感觉不到疼痛，只是头上嗡嗡作响。

['leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] ?
So ?
所以 ?

所以?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [hɪr] ['pɜ:rfɪktli] ?
Can you still hear perfectly ?
能 你 仍然 听到 完美 ?

你听力还很好吗?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[jes] — [jes] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] .
Yes **—** **yes** **,** **I** **can** **still** **hear** **.**
是的 — 是的 , 我 能 仍然 听到 .

是的——是的，我还能听见。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[hm] , [hm] .
H'm **,** **h'm** **.**
嗯 , 嗯 .

嗯，嗯。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ]
Tell **me** **,** **on** **your** **hope** **of** **redemption** **,** **was** **what** **you** **said** **to** **me** **just** **now**
告诉 我 , 在 你的 希望 的 赎回 , 曾是 什么 你 说 到 我 只是 现在
[ðə; ði] [truːθ] ? [-]
the **truth** **?** **[** **26** **]**
这 真相 ? [-]

告诉我，凭着你救赎的希望，你刚才对我说的话是真的吗？[26]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑːn][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [eɪ] ?
On **my** **hope** **of** **redemption** **,** **eh** **?**
在 我的 希望 的 赎回 , 嗯 ?

我还能抱有救赎的希望吗?

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
If **it** **was** **,** **I** **ask** **you** **to** **forgive** **me** **.**
如果 它 曾是 , 我 问 你 到 原谅 我 .

如果真是那样，请你原谅我。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
I **have** **nothing** **to** **forgive** **.**
我 有 没有什么 到 原谅 .

我没有什么需要原谅的。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɑːn][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , ['bɔːrɪs] - , ['evriθɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz][laɪz] !
On **my** **hope** **of** **redemption** , **Boris** **Shamrayeff** , **everything** **I** **told** **you** **was** **lies** !
在 我的 希望 的 赎回 , 鲍里斯 - , 一切 我 讲述 你 曾是 谎言 !

鲍里斯·沙姆拉耶夫，我曾满怀希望地想要得到救赎，但我告诉你的一切都是谎言!

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言!

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言!

[['bɔːrɪs] ['strʌglz] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi]
[**boris** **struggles** **painfully** **to** **his** **feet** **and** **lurches** **toward** **the** **table** , **where** **he**
[鲍里斯 斗争 痛苦地 到 他的 脚 和 踉跄 朝向 这 桌子 , 在哪里 他
[hæz; həz][leɪd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
has **laid** **the** **pistol** .
有 铺设 这 手枪 .

鲍里斯艰难地站起身，踉跄着走向桌子，他把手枪放在了桌子旁。

[ə'leksɪs] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːzɪz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tɔsiz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
alexis **springs** **to** **the** **table** , **seizes** **the** **pistol** **and** **tosses** **it** **out** **of** **the**
亚历克西斯 弹簧 到 这 桌子 , 逮捕 这 手枪 和 抛掷 它 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

亚历克西斯猛地跳到桌前，抓起手枪，把它扔出了窗外。

['bɔːrɪs] [sə'pɔrts] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['teɪbl] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
boris **supports** **himself** **against** **the** **edge** **of** **table** , **half** **sitting** , **half** **leaning** **against** **it**
鲍里斯 支持 他自己 反对 这 边缘 的 桌子 , 一半 坐着 , 一半 倾斜 反对 它
,
,
,

鲍里斯倚靠在桌边，半坐着，半靠着桌子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] .
his **mouth** **open** , **his** **eyes** **staring** .
他的 嘴 打开 , 他的 眼睛 凝视 .

他张着嘴，眼睛直直地盯着前方。

[hiː; hi] [sweɪz] ['dɪzɪli] .
He **sways** **dizzily** .
他 摇摆 晕眩地 .

他摇摇晃晃，头晕目眩。

[əˈleksɪs] [stændz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .]
alexis **stands** **before** **him** **.** **]**
亚历克西斯 站立 前 他 .]

亚历克西斯站在他面前。

[əˈleksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [spiːk] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Well **,** **you** **can** **still** **speak** **,** **can't** **you** **?**
出色地 , 你 能 仍然 说话 , 不能 你 ?

你还能说话，对吧?

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[juː; jʊ] [fiːnd] !
You **fiend** **!**
你 恶魔 !

你这恶魔!

[juː; jʊ][dɔːg] !
You **dog** **!**
你 狗 !

你这狗东西!

[juː; jʊ]['laɪər] !
You **liar** **!**
你 说谎者 !

你这个骗子!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈskeɪp] !
At **least** **you** **can't** **escape** **!**
在 至少 你 不能 逃脱 !

至少你逃不掉!

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] !
No **need** **for** **me** **to** **strike** **you** **!**
不 需要 为了 我 到 罢工 你 !

我没必要打你!

[əˈleksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[snɪr] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
Sneer at me if you like .
冷笑 在 我 如果 你 喜欢 .

你想嘲笑我吗？尽管嘲笑吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['ægəni] [tuː] , [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] .
You are feeling the agony too , Alexis Alexandrovitch .
你 是 感觉 这 痛苦 也 , 亚历克西斯 亚历山德罗维奇 .

阿列克谢·亚历山德罗维奇，你也感同身受。

[juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
You can't deny it .
你 不能 否定 它 .

你无法否认这一点。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['daɪɪŋ] , ['bɔːrɪs] - . [-]
I am not dying , Boris Shamrayeff . [27]
我 是 不是 垂死 , 鲍里斯 - . [-]

我不会死，鲍里斯·沙姆拉耶夫。[27]

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[bʌt; bət] , [aɪ] [noʊ] !
But , I know !
但 , 我 知道 !

但是，我知道!

[aɪ] [sɔː] !
I saw !
我 锯 !

我看到了!

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [drɪŋk] !
I saw you drink !
我 锯 你 喝 !

我看到你喝酒了!

[jʊə(r)] ['daɪɪŋ] , ['eksələnsi] !
You're dying , excellency !
你是 垂死 , 阁下 !

先生，您快要死了!

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[jes] , [wiː; wi][dræŋk] [tə'geðər] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
Yes , we drank together , didn't we ?
是的 , 我们 喝 一起 , 没有 我们 ?

是的，我们一起喝过酒，对吧?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪ] ['wɔznt] [ɔːf][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪnstənt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	your	eye	wasn't	off	me	an	instant	,	was	it	?
和	你的	眼睛	不是	离开	我	一个	立即的	,	曾是	它	?

你的目光一刻也没有离开过我，对吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [lɪft][jʊr; jər][kʌp] [tɪl] [aɪ'd] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

And	you	didn't	lift	your	cup	till	I'd	drained	the	last	drop	of	mine	,	did	you	?
和	你	没有	举起	你的	杯子	直到	ID	排水	这	最后的	降低	的	矿	,	做过	你	?

直到我喝光了杯子里的最后一滴水，你才举起你的杯子，是吗?

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地，出色地，出色地！

哎呀，哎呀，哎呀！

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][drɪŋk] [wʌt] [aɪ][dræŋk] .

I	saw	you	drink	what	I	drank	.
我	锯	你	喝	什么	我	喝	.

我看到你喝了我喝的那种酒。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[jes] , [aɪ][dɪd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

Yes	,	I	did	drink	it	,	Boris	Ivanovitch	,	didn't	I	?
是的	,	我	做过	喝	它	,	鲍里斯	伊万诺维奇	,	没有	我	?

是的，我喝了，鲍里斯·伊万诺维奇，对吧?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][fraɪ][ɪn] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːpɪd]['goʊsts][ʌv; əv][jʊr; jər]

But	what	is	sending	you	down	to	fry	in	Hell	with	the	stupid	ghosts	of	your
但	什么	是	发送	你	向下	到	炒	在	地狱	和	这	愚蠢的	鬼魂	的	你的

['bestʃəl] ['ænsestərz][ɪz]['oʊnli] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['hedeikiz] .

bestial	ancestors	is	only	embarrassing	me	with	the	slightest	of	headaches	.
兽性	祖先	是	仅有的	尴尬的	我	和	这	丝毫	的	头痛	.

但让你下地狱和你那些愚蠢的、像野兽一样的祖先的鬼魂一起受煎熬的罪魁祸首，只会让我感到轻微的头痛，实在令人尴尬。

[[hiː; hi] ['tʃʌklz] .]
[He chuckles .]
[他 轻笑 .]

他轻笑了一声。

['bɔːrɪs] .
boris .
鲍里斯 .

鲍里斯。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

It	—	it	is	not	possible	!
它	—	它	是	不是	可能的	!

这——这不可能!

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [trɪk] .
An **oriental** **trick** **.**
一个 东方 诡计 .

东方人的伎俩。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [meɪ] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
A **man** **in** **constant** **fear** **of** **poison** **may** **accustom** **himself** **,** **little** **by** **little** **,**
一个 男人 在 持续的 害怕 的 毒 可能 习惯 他自己 , 小的 经过 小的 ,

一个长期生活在对毒物的恐惧中的人，可能会逐渐习惯毒物的存在。

[tuː; tə][ə; eɪ][doʊs] [ðæt] [wʊd] [blæst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
to **a** **dose** **that** **would** **blast** **the** **life** **of** **an** **ordinary** **man** **.**
到 一个 剂量 那 会 爆炸 这 生活 的 一个 普通的 男人 .

剂量大到足以夺走普通人的生命。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [prɪ'kɔːʃn] [ðiːz] [deɪz] , ['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][laɪk][maɪ'self] .
A **fantastic** **precaution** **these** **days** **,** **only** **interesting** **to** **an** **antiquarian** **like** **myself** **.**
一个 极好的 预防 这些 天 , 仅有的 有趣的 到 一个 古玩 喜欢 我 .

如今这真是一种绝妙的预防措施，不过可能只有像我这样的古董爱好者才会感兴趣。

[wel] , [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Well **,** **well** **,** **you** **can** **hear** **me** **,** **can't** **you** **?**
出色地 , 出色地 , 你 能 听到 我 , 不能 你 ?

嗯，嗯，你能听到我说话，对吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [mes] ;
I **tell** **you** **I** **could** **have** **taken** **the** **entire** **mess** **;**
我 告诉 你 我 可以 有 已采取 这 全部的 混乱 ;

我告诉你，我本来可以把整个烂摊子都收拾掉;

[hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
half **of** **it** **seems** **to** **have** **been** **enough** **for** **you** **.**
一半 的 它 似乎 到 有 到过 足够的 为了 你 .

看来一半就足够你享用了。

[['bɔːrɪs] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get][æt; ət] [ə'leksɪs] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][sɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .]
[**boris** **makes** **an** **effort** **to** **get** **at** **alexis** **but** **almost** **sinks** **to** **the** **floor** **.** **]**
[鲍里斯 制作 一个 努力 到 得到 在 亚历克西斯 但 几乎 水槽 到 这 地面 .]

[鲍里斯试图抓住艾丽克西斯，但差点摔倒在地。]

[noʊ][juːz] , ['bɔːrɪs] - !
No **use** **,** **Boris** **Shamrayeff** **!**
不 使用 , 鲍里斯 - !

没用的，鲍里斯·沙姆拉耶夫!

[aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] . [-]
I **advise** **you** **to** **hold** **fast** **to** **the** **table** **.** **[** **28** **]**
我 建议 你 到 抓住 快速地 到 这 桌子 . [-]

我建议你坚守桌子。[28]

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why **have** **you** **done** **this** **thing** **to** **me** **?**
为什么 有 你 完毕 这 事物 到 我 ?

你为什么要这样对我?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

['bɑːdi][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] !
Body **of** **St** **.** **Michael** **!**
身体 的 英石 . 迈克尔 !

圣米迦勒遗体!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][wʌn]['ɔːrdər] , [juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
I **am** **of** **one** **order** **,** **you** **of** **another** **.**
我 是 的 一 命令 , 你 的 其他 .

我属于一个阶层，你属于另一个阶层。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['terərɪst] , [ə; eɪ] [red] ; [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
You **are** **a** **terrorist** **,** **a** **Red** **;** **the** **blood** **of** **my** **brother** **,**
你 是 一个 恐怖分子 , 一个 红色的 ; 这 血 的 我的 兄弟 ,

你是恐怖分子，是红色分子；你玷污了我兄弟的鲜血。

[ʃɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['krɔnʃtæt] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
shot **down** **in** **the** **streets** **of** **Kronstadt** **,** **the** **lives** **of** **my** **friends** **,**
射击 向下 在 这 街道 的 喀琅施塔得 , 这 生活 的 我的 朋友们 ,

在喀琅施塔得的街头被枪杀，我的朋友们的生命也随之逝去。

[ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['empaɪər] — [ɑːr; ər] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] ?
the **preservation** **of** **the** **sacred** **empire** **—** **are** **these** **nothing** **?**
这 保存 的 这 神圣 帝国 — 是 这些 没有什么 ?

维护神圣帝国——难道这些就不重要吗?

['nʌθɪŋ] — [bɪ'saɪd][jʊr; jər]['dɜːrti] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] !
Nothing **—** **beside** **your** **dirty** **petitions** **of** **right** **!**
没有什么 — 旁 你的 肮脏的 请愿书 的 正确的 !

除了你们那些肮脏的权利请愿书之外，什么都没有!

[pɑː] !
Pah **!**
帕 !

呸!

[gɑːd][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][hændz] .
God **has** **delivered** **you** **into** **my** **hands** **.**
上帝 有 发表 你 进入 我的 双手 .

上帝已将你交在我手中。

[aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] !
I **,** **and** **not** **you** **,** **am** **the** **instrument** **of** **God** **to** **-** **day** **!**
我 , 和 不是 你 , 是 这 乐器 的 上帝 到 - 天 !

今天，我才是上帝的工具，而不是你!

['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Boris **Ivanovitch** **,** **can** **you** **still** **hear** **me** **?**
鲍里斯 伊万诺维奇 , 能 你 仍然 听到 我 ?

鲍里斯·伊万诺维奇，你还能听到我说话吗?

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

['bɔːrɪs] .
boris **.**
鲍里斯 .

鲍里斯。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ə'leksɪs] .
Alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] !
One **thing** **more** **!**
一 事物 更多的 !

还有一件事!

[waɪ] [dɪd][aɪ][rɪsk][maɪ] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][get] [jɔːrz] ?
Why **did** **I** **risk** **my** **own** **life** **to** **get** **yours** **?**
为什么 做过 我 风险 我的 自己的 生活 到 得到 你的 ?

我为什么要冒着生命危险去救你?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
You **would** **like** **to** **know** **that** **,** **wouldn't** **you** **?**
你 会 喜欢 到 知道 那 , 不会 你 ?

你很想知道，对吧?

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
Why **did** **I** **let** **you** **in** **here** **at** **all** **?**
为什么 做过 我 让 你 在 这里 在 全部 ?

我当初为什么会让你进来?

[juːd] [æsk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You'd **ask** **that** **if** **you** **could** **.**
你会 问 那 如果 你 可以 .

如果可以的话，你肯定会问这个问题。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'leksɪs] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] ['wɔznt]

Well	,	it	was	because	men	were	thinking	that	Alexis	Alexandrovitch	wasn't
出色地	,	它	曾是	因为	男人	是	思维	那	亚历克西斯	亚历山德罗维奇	不是

[wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

what	he	used	to	be	;
什么	他	用过的	到	是	;

那是因为男人们认为阿列克谢·亚历山德罗维奇已经不如从前了;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

because	I	was	beginning	to	think	so	myself	.
因为	我	曾是	开始	到	思考	所以	我	.

因为我自己也开始这么想了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [wɪts] .

Because	I	had	begun	to	doubt	my	own	wits	.
因为	我	有	开始	到	怀疑	我的	自己的	智慧	.

因为我开始怀疑自己的智慧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .

I	had	to	let	myself	be	brought	to	bay	.
我	有	到	让	我	是	带来	到	湾	.

我不得不让自己被制服。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] .

I	had	to	look	into	the	muzzle	of	your	pistol	.
我	有	到	看	进入	这	枪口	的	你的	手枪	.

我不得不仔细观察你手枪的枪口。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pɪt][maɪ][laɪf] [ə'genst] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

I	had	to	pit	my	life	against	yours	in	a	struggle	where	I	had	no	other
我	有	到	坑	我的	生活	反对	你的	在	一个	斗争	在哪里	我	有	不	其他

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

我不得不以命相搏，而我别无他法。

[noʊ] ['ʌðər] [help] , [ðæn; ðən] [ðɪs] .

no	other	help	,	than	this	.
不	其他	帮助	,	比	这	.

除此之外，别无他法。

[[hiː; hi][tæps][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .]

[	He	taps	his	forehead	.	]
[	他	水龙头	他的	前额	.	]

他轻敲额头。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [wɪl] [tʃek] - [meit] [ˌem 'iː][ɪn][faɪv] [muːvz] [tuː; tə]

I	think	it	unlikely	that	Constantine	will	check	-	mate	me	in	five	moves	to
我	思考	它	不太可能	那	康斯坦丁	将要	查看	-	伴侣	我	在	五	移动	到

- [deɪ] !

-	day	!
-	天	!

我认为君士坦丁今天不太可能在五步之内将我将死!

['bɔːrɪs] .

boris	.
鲍里斯	.

鲍里斯。

[fiːnd] ! [fiːnd] ! [fiːnd] !

Fiend	!	Fiend	!	Fiend	!
恶魔	!	恶魔	!	恶魔	!

恶魔！恶魔！恶魔！

[[hiː; hi] ['krʌmplz] [ʌp][ænd; ənd][fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .] [-]
[He crumples up and falls to the floor .] [29]
[他 褶皱 向上 和 瀑布 到 这 地面 .] [-]

[他瘫倒在地。][29]

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[soʊ] , [its] ['oʊvər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
So , it's over , is it ?
所以 , 它是 超过 , 是 它 ?

所以，一切都结束了吗?

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀!

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['bɔːrɪs][ænd; ənd]
[He takes a cover from the couch and throws it over boris and
[他 需要 一个 覆盖 从 这 长椅 和 投掷 它 超过 鲍里斯 和
[stændz]['oʊvər][hɪm; ɪm] .]
stands over him .]
站立 超过 他 .]

他从沙发上拿起一条毯子，盖在鲍里斯身上，然后站在他上方。

[ə'leksɪs] .
alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[[æz; əz] [ɪf] ['eksɔːsaɪzɪŋ][ə; eɪ][goʊst] .]
[As if exorcising a ghost .]
[作为 如果 驱魔 一个 鬼 .]

仿佛在驱赶鬼魂。

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [stɑːrz] !
To the night without stars !
到 这 夜晚 没有 明星 !

致没有星星的夜晚!

[tuː; tə][ðə; ði][mɪst] [ðæt] ['nevər] [lɪfts] !
To the mist that never lifts !
到 这 薄雾 那 绝不 电梯 !

致永不散去的迷雾!

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !
To the bottom of nothingness !
到 这 底部 的 虚无 !

坠入虚无的深渊!

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Peace be with you !
和平 是 和 你 !

愿你平安!

[[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][tæps][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðen] [siːts] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] .
[He turns and taps the bell and then seats himself at the chessboard .
[他 转弯 和 水龙头 这 钟 和 然后 座位 他自己 在 这 棋盘 .

他转身敲了敲铃铛，然后坐到棋盘前。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['entərz] .]
The **footman** **enters** **.** **]**
这 男仆 进入 .]

男仆进来了。

['fʊtmən] .
footman **.**
男仆 .

男仆。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [ræŋ] ?
Your **excellency** **rang** **?**
你的 阁下 响铃 ?

阁下来电了吗?

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][faɪnd]['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] .
Go **into** **the** **garden** **and** **find** **Mr** **.** **Constantine** **.**
去 进入 这 花园 和 寻找 先生 . 康斯坦丁 .

到花园里去找康斯坦丁先生。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .
Tell **him** **I** **am** **ready** **to** **finish** **our** **game** **of** **chess** **.**
告诉 他 我 是 准备好 到 结束 我们的 游戏 的 棋 .

告诉他，我准备结束我们的国际象棋比赛了。

[[ðə; ði] ['fʊtmən] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [wið'drɔ:z] .]
[**The** **footman** **bows** **and** **withdraws** **.** **]**
[这 男仆 弓 和 撤回 .]

侍从鞠躬后退下。

[ə'leksɪs] .
alexis **.**
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [mu:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃes] [bɔ:rd] .]
[**Studying** **the** **moves** **on** **the** **chess** **board** **.** **]**
[学习 这 移动 在 这 棋 木板 .]

[研究棋盘上的走法。]

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] — [ðə; ði] [kwi:n] !
The **bishop** **—** **the** **queen** **!**
这 主教 — 这 女王 !

主教——女王!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] , [nɑːt][ɪn][faɪv] [muːvz] , [nɑːt][ɪn][faɪv] [muːvz] [təˈnaɪt] !
Body of St . Michael , not in five moves , not in five moves tonight !
身体 的 英石 . 迈克尔 , 不是 在 五 移动 , 不是 在 五 移动 今晚 !

圣米迦勒的遗体，今晚不是五步之内就能完成的，不是五步之内就能完成的！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀！

[[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][dʒʌst][æz; əz]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['entərz] .]
[He rubs his hands softly and looks up just as constantine enters .]
[他 摩擦 他的 双手 轻轻 和 看起来 向上 只是 作为 康斯坦丁 进入 .]

他轻轻搓了搓手，抬头时，康斯坦丁正好走了进来。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ðɪs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [taɪp] [baɪ][ðə; ði]['læŋkæstər]
This first edition of the game of chess , printed from type by The Lancaster
这 第一的 版 的 这 游戏 的 棋 , 打印 从 类型 经过 这 兰开斯特
['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Printing Company ,
印刷 公司 ,

这是第一版国际象棋游戏，由兰开斯特印刷公司用活字印刷而成。

['læŋkæstər] [ˌpensl'veɪniə] , [ɪn]['eɪprəl] , - , [fɔːr; fər] [vɔːn] & [gɔːm] , [nuː] [jɔːk] ,
Lancaster Pennsylvania , in April , 1914 , for vaughan & gomme , New York ,
兰开斯特 宾夕法尼亚州 , 在 四月 , - , 为了 沃恩 & 胶 , 新的 约克 ,

1914年4月，宾夕法尼亚州兰开斯特，为纽约的沃恩和戈姆公司工作。

[kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ɑːn][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] ,
consists of one hundred and fifty copies on Japanese Vellum ,
由 的 一 百 和 五十 副本 在 日本人 羊皮纸 ,

由一百五十份印在日式羊皮纸上的副本组成，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['oʊnli][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz]
of which one hundred only are for sale , and one thousand and fifty copies
的 哪个 一 百 仅有的 是 为了 销售 , 和 一 千 和 五十 副本
[ɑːn][leɪd]['peɪpər] .
on laid paper .
在 铺设 纸 .

其中仅有一百册可供出售，另有1050册采用手工纸印刷。

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

['mesərz] . [vɔːn] & [gɔːm] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [æn; ən]
Messrs . Vaughan & Gomme take pleasure in announcing that they have perfected an
先生们 . 沃恩 & 胶 拿 乐趣 在 宣布 那 他们 有 完善 一个
[ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] ,
arrangement whereby ,
安排 由此 ,

Vaughan & Gomme 先生欣然宣布，他们已达成一项协议，根据该协议，

[ɪn]['fjuːtʃər] , [ðeɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [gɪld] , ['reɪlweɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ]
in future , they will act as publishers for the stage guild , Railway Exchange
在 未来 , 他们 将要 行为 作为 出版商 为了 这 阶段 公会 , 铁路 交换
['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Building , Chicago .
建筑 , 芝加哥 .

未来，他们将作为舞台公会的出版商，在芝加哥铁路交易所大楼工作。

[ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl]['fjuːtʃər] [pleɪz] , [mæsks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
All , or nearly all future plays , masques , etc . ,
全部 , 或者 几乎 全部 未来 演出 , 面具 , ETC . ,

所有或几乎所有未来的戏剧、假面剧等。

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [gɪld] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [vɔːn] &
produced by the stage guild will be printed and published by Messrs . Vaughan &
生产 经过 这 阶段 公会 将要 是 打印 和 已发布 经过 先生们 . 沃恩 &
[gɔːm] ,
Gomme ,
胶 ,

由舞台协会制作的剧目将由 Vaughan & Gomme 公司印刷出版。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz]['eɪdʒənts][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
and they will act as agents to the book - trade and to the public
和 他们 将要 行为 作为 代理人 到 这 书 - 贸易 和 到 这 民众
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pleɪz] [ɪn]['peɪpər] ['ræpərz] ,
for the distribution of the single plays in paper wrappers ,
为了 这 分配 的 这 单身的 演出 在 纸 包装纸 ,

他们将作为代理商，向图书行业和公众分发纸质单行本剧本。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
and later in book form .
和 之后 在 书 形式 .

后来以书籍形式出版。

[ðə; ðɪ][ˌedɪ'tɔːriəl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [gɪld] [wɪl] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuː][wɪð; wɪθ]
The editorial management of the stage guild will , however , continue with
这 社论 管理 的 这 阶段 公会 将要 , 然而 , 继续 和
['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋ] ,
headquarters in the Railway Exchange Building ,
总部 在 这 铁路 交换 建筑 ,

然而，舞台剧协会的编辑管理工作将继续进行，总部仍设在铁路交易所大楼。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [ɔːl][ˌæplə'keɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pleɪz] [ænd; ənd]
Chicago , where all applications for permission to perform the plays and
芝加哥 , 在哪里 全部 应用程序 为了 允许 到 履行 这 演出 和
[mæsks] ,
masques ,
面具 ,

芝加哥，所有戏剧和假面剧演出许可申请都在那里受理。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] ['neɪtʃər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr]
and other inquiries of a kindred nature , should be addressed , as heretofore
和 其他 查询 的 一个 亲属 自然 , 应该 是 已解决 , 作为 此前
.
:
.

其他类似性质的询问，应照常处理。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ðə; ðɪ]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神